This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

QUESTIONNAIRE FRANÇAIS.

QUESTIONS ON FRENCH GRAMMAR,
IDIOMATIC DIFFICULTIES AND MILITARY EXPRESSIONS,

BY

THEODORE KARCHER, LL.B.,

FRENCH MASTER IN THE ROYAL MILITARY ACADEMY, ETC., ETC.

Price 2s. 6d.; Interleaved with writing paper, 3s.

LONDON: TRÜBNER & CO., PATERNOSTER ROW.

00084319V

600084319V

300084319V

000084319V

Some masters put these questions in English. I generally prefer to give them in French, a system which offers the double advantage of forcing the student to write from dictation and accustoming him to search for the accurate meaning of each sentence, instead of doing mere guess-work, as is but too often the case in ordinary translations.

Several collections have lately been published, containing questions put at random by different Examiners. I thought it more logical to edit a whole set, arranged in a strictly grammatical order. Thus, I modestly offer my fellow-teachers the materials which I found useful in my own practice, and trust this small work will also prove a valuable help in self-tuition and general repetition. I merely dwelt on the principal difficulties, by which I was struck in my own course of teaching, without in the least pretending to complete the subject; for I am fully aware that it would be quite impossible to exhaust the rich mine of French idioms.

For the exclusive use of Gentlemen Cadets and Officers, I have added a short compilation of sentences containing military expressions and sundry details borrowed from the "Artillerist's Manual." I am fully aware that a colloquial acquaintance with the French language is of paramount interest, and that the teacher must particularly aim at enabling his pupils to read a French book with ease, and to express themselves with

accuracy, as well in speaking as in writing. To this end, I publish the collection of grammatical and idiomatic questions, and the general student may stop there. But, for a special profession, a knowledge of the most usual technical terms is absolutely indispensable. Without it, the young officer can derive no real and lasting advantage from the perusal of the remarkable military works which are brought out abroad. I sincerely wish that the few pages which complete the present volume may prove useful in this respect.

THEODORE KARCHER.

OLD CHARLTON, *February*, 1865.

QUESTIONS.

I. GRAMMAIRE.

A. ACCENTS ET SIGNES.

1. Expliquez l'utilité et l'emploi des accents dans la langue française, et énumérez les cas dans lesquels on met l'accent aigu.
2. Sur quelles voyelles peut-on placer l'accent grave? Dans quel cas le met-on sur la lettre *e* qui termine l'avant-dernière syllabe d'un mot? Quand doit-on s'en servir dans la syllabe finale *es?*
3. Expliquez l'origine et l'usage de l'accent circonflexe. Montrez pour quelle raison il se trouve dans les mots *maître, île, tête, croître, âge, âme,* et citez d'autres exemples. Nommez les trois personnes de tout verbe qui requièrent cet accent, et dites quand vous l'employez dans les verbes en *aître* et *oître.*
4. Indiquez la différence que les accents produisent dans la signification des mots qui suivent: *la* et *là; a* et *à; ou* et *où; du* et *dû; sur* et *sûr; des, dès* et *les dés; cru* et *crû; mur* et *mûr; la tache* et *la tâche; jeune* et *le jeûne; pécher* et *pêcher; le*

pêcheur et *le pêcheur; recréer* et *récréer;* l'*aveuglement* et *aveuglément; reformer* et *réformer.*

5. Devant quelles voyelles et à quel effet mettez-vous une cédille sous la lettre *c?*
6. Enumérez les différents cas dans lesquels on emploie le trait d'union.
7. Quand employez-vous le *t* dit *euphonique?*
8. Dans quel mot et devant quel mot la voyelle *i* est-elle supprimée et remplacée par l'apostrophe?
9. Nommez les principaux substantifs féminins devant lesquels l'adjectif *grand* reste au masculin avec une apostrophe.
10. Dites dans quelle circonstance la voyelle *e* est retranchée dans les mots *entre* et *presque.*

B. L'ARTICLE.

11. Nommez et définissez les articles contractés.
12. Traduisez les phrases "*numerous armies were assembled*", "*useless victories were won*", de deux manières, en faisant d'abord précéder et ensuite suivre le substantif de l'adjectif. Expliquez la règle.
13. Enumérez les cas dans lesquels il faut exprimer l'article en français, quoiqu'il soit omis en anglais, et traduisez comme exemples: "England is a great country. General Havelock died in India. Man is ennobled by virtue. We learn Latin, French and Mathematics from morning till evening. The speaker rose and said: Mr. Chairman and Gentlemen!"

14. Quand exprimez-vous l'article partitif par *du*, *de la*, *des*, et quand vous servez-vous simplement de la préposition *de?* Traduisez comme exemples : "Give me some bread. Give me good bread. You must eat meat. I have no meat to eat."

15. Traduisez les phrases qui suivent : "Do you like the wines of Spain? The wines of Spain are among the best products of that country. The form of the French government was republican in 1848. There are different forms of government in Europe. We spoke of nothing but the war for two hours. The papers spoke of nothing but war and slaughter."

Expliquez la règle d'après laquelle vous employez tantôt la préposition *de* et tantôt l'article.

C. LE SUBSTANTIF.

16. Nommez les substantifs en *ou* qui prennent un *x* au pluriel au lieu d'un *s*.

17. Donnez une liste des substantifs en *ail* qui changent cette terminaison en *aux* au pluriel.

18. Indiquez les substantifs en *al* qui prennent un *s* au pluriel.

19. Ecrivez le pluriel des substantifs : *le procès, le cheveu, l'homme, le prix, le nez, l'enfant.*

20. Donnez le pluriel des substantifs : *l'animal, le chacal, le général, le carnaval, l'amiral, le cérémonial*, et écrivez le singulier des substantifs : *les bals, les baux.*

21. Expliquez la règle sur la formation du pluriel dans les substantifs composés, et écrivez le pluriel des

mots qui suivent : *un lieutenant-général, un aide-de-camp, le chef-d'œuvre, le garde-chasse, un contre-amiral, un gentilhomme, un arc-en-ciel, le réveille-matin, le contre-poison, un chou-fleur, le pour-boire, un coq-à-l'âne, le chef-lieu, un passe-partout.*

22. Nommez les substantifs qui ont deux pluriels, selon le sens dans lequel ils sont employés.

23. Donnez la signification, au singulier et au pluriel, des trois substantifs : *le ciseau, le gage, la lunette.*

24. Ecrivez le féminin correspondant aux substantifs masculins : *un dieu, l'empereur, le héros, le loup, le boulanger, le singe, le roi, le perroquet, l'ambassadeur, le cerf, le baron, le mulet, le gouverneur, le chevreuil, le paysan, le chanteur, le serviteur, le lion, le tigre, le compagnon, le parrain, l'oncle, le cheval, le coq, le dindon, le cochon, le pêcheur, le pêcheur, le devin.*

25. Expliquez les règles exceptionnelles qui concernent le genre des mots : *Pâques, œuvre, chose, orge, personne.*

26. Nommez les substantifs qui sont du genre masculin au singulier et du féminin au pluriel.

27. Dites dans quel sens vous devez employer les substantifs suivants, tantôt au masculin et tantôt au féminin : *aigle, couple, enfant, foudre, hymne.*

28. Quel genre prennent les adjectifs, selon la place qu'ils occupent devant ou après le substantif *gens ?* Nommez les exceptions et citez des exemples.

29. Donnez la signification différente des substantifs suivants, selon qu'ils sont masculins ou féminins : *trompette, pendule, mémoire, greffe, pique, souris,*

manœuvre, garde, poste, manche, voile, crêpe, mousse, paillasse, somme, tour, livre, vase, page, mode, aide, guide, moule, aune, parallèle, cornette, enseigne, poèle, barbe, prétexte, faux.

30. Quand unissez-vous deux substantifs qui doivent énoncer une seule idée par la préposition *de,* et quand vous servez-vous, à cet effet, de la préposition *à?* Traduisez comme exemples : "A steamboat, a straw-hat, a windmill, a dining-room, gunpowder, a wine-glass, a glass of wine."

31. Donnez la règle concernant le nombre que requièrent les substantifs collectifs, en français, selon qu'ils sont généraux ou partitifs, et traduisez comme exemples : "The English people maintain their political rights. A small army of European soldiers conquered India. A crowd of soldiers ran through the streets."

32. Expliquez la règle touchant le pluriel des noms propres, et traduisez les phrases: "How many Edwards have reigned in England? France was ruled by the Bourbons whilst England was governed by the Stuarts. Almost every country has its Pompeys and its Cæsars. Rome admired the two Scipios."

D. L'ADJECTIF.

33. Comment formez-vous le féminin des adjectifs qui se terminent en *er?* Donnez des exemples.

34. De quelle manière formez-vous le féminin des adjectifs qui se terminent en *ien,* en *on,* et en *eil* ou *el?* Citez des exemples.

35. Nommez les adjectifs en *et*, qui prennent au féminin *ète* au lieu de *ette*.

36. Enumérez les adjectifs qui se terminent en *gu*, et dites de quelle façon vous en indiquez le féminin.

37. Comment formez-vous le féminin des adjectifs qui se terminent en *eau ?*

38. Dites de quelle façon vous marquez le féminin des adjectifs qui se terminent par un *f?*

39. Répondez à la même question pour les adjectifs qui se terminent en *eux*.

40. Donnez un exemple de chacune des quatre formes que prennent, au féminin, les adjectifs qui se terminent en *eur*.

41. Comment formez-vous le féminin des adjectifs qui se terminent par un *c?* Indiquez les exceptions.

42. Quels sont les adjectifs qui n'ont qu'une seule forme pour le masculin et le féminin?

43. Ecrivez le féminin des adjectifs: *bénin, malin, sec, frais, caduc, turc, grec, las, sot, gentil, tiers, roux, faux, vieux, fou, mou, nouveau, jumeau, franc, favori, épais, blanc, public, gras, gros, long, enchanteur, vif, nul, muet, protecteur.*

44. Nommez les adjectifs qui conservent une deuxième forme, celle du vieux français, au masculin, devant une voyelle ou un *h* muet.

45. Ecrivez le pluriel des adjectifs *illégal, amical, fatal, naval, pénal, libéral, frugal, municipal, colossal, royal, théâtral.*

46. Expliquez la règle concernant le pluriel des adjectifs composés, et écrivez le pluriel des adjectifs: *ivre-*

mort, mort-né, sourd-muet, frais-cueilli, demi-civilisé, nouveau-né, bien-aimé.

47. Indiquez la règle touchant les mots dont on se sert pour exprimer les couleurs, et traduisez comme exemples : " Straw-coloured gloves; pink ribbons; nut-brown hair; cherry-coloured bonnets; a white dress; blue uniforms."

48. Nommez les adjectifs qui forment leur comparatif et leur superlatif d'une façon irrégulière.

49. Dites quelle particule il faut employer lorsqu'un temps de l'indicatif est précédé d'un adjectif ou d'un adverbe de comparaison, et traduisez comme exemples : " We have more work than we can do. You write French better than you speak it. This man is less poor than I thought."

50. Etablissez la règle sur l'accord des adjectifs.

51. Quelles sont les conditions requises pour que les adjectifs numéraux *cent* et *vingt* prennent la marque du pluriel ?

52. De combien de façons écrivez-vous l'adjectif numéral *mille ?* Dans quel cas le mot *mille* peut-il prendre un *s* au pluriel ?

53. Expliquez, en donnant des exemples, la règle qui se rapporte au mot *même,* selon qu'il est adjectif ou adverbe, et dites quand il est regardé comme adjectif en français.

54. Indiquez la règle touchant l'accord des adjectifs modificatifs *demi, nu,* et *feu,* et citez des exemples pour chacun.

55. Notez quelques expressions dans lesquelles l'adjectif *mi* est employé pour *demi.*

56. Expliquez la règle concernant le mot *tout*, adjectif et adverbe, et citez les exceptions.

57. Appliquez cette règle en traduisant les phrases : "We are quite ready to go out. The poor girl was quite frightened. These ladies feel quite ashamed. In any other war, our soldiers will beat the enemy. The whole country grew excited. However learned these men are, they are mistaken. This young lady, however handsome, however affable she may be, is not yet married."

58. Pourquoi dit-on, d'un côté, "cette dame a l'air bon," et, de l'autre, "cette dame a l'air contente de ce que vous lui annoncez?"

59. Enumérez les cas dans lesquels les nombres ordinaux anglais sont exprimés en français par les nombres cardinaux. Citez les exceptions.

60. Expliquez la règle concernant le mot *quelque*, selon qu'il est suivi d'un substantif, d'un verbe ou d'un adjectif, et citez des exemples de chaque cas.

61. Donnez la règle générale sur la place qu'occupent les adjectifs.

62-66. Indiquez les changements que certains adjectifs subissent dans leur signification, selon la place qu'ils occupent, devant ou après le substantif, et indiquez la différence entre les locutions suivantes:

un unique poème et *un poème unique* ;
mon propre uniforme et *mon uniforme propre* ;
mon propre nom et *mon nom propre* ;
une fausse clef et *une clef fausse* ;
un pauvre poète et *un poète pauvre* ;
de méchants vers et *des vers méchants* ;
un simple soldat et *un soldat simple* ;

une certaine nouvelle et *une nouvelle certaine ;*
un maigre dîner et *un dîner maigre ;*
la dernière semaine et *la semaine dernière ;*
une honnête fortune et *une fortune honnête ;*
une longue-vue et *une vue longue ;*
la même vertu et *la vertu même ;*
un nouvel uniforme et *un uniforme nouveau ;*
c'est un vrai conte et *c'est un conte vrai ;*
cet homme a mauvais air ; il a l'air mauvais ;
un homme du grand air et *un homme à l'air grand ;*
c'est un homme de haut ton ; il a le ton haut ;
une pauvre langue et *une langue pauvre.*

67. Expliquez la différence qu'on remarque dans la signification des adjectifs suivants, selon qu'ils se trouvent devant ou bien après le substantif *homme :*

un bon homme et *un homme bon ;*
un brave homme et *un homme brave ;*
un grand homme et *un homme grand ;*
un honnête homme et *un homme honnête ;*
un pauvre homme et *un homme pauvre ;*
un digne homme et *un homme digne ;*
un galant homme et *un homme galant ;*
un gentilhomme et *un homme gentil ;*
un vilain homme et *un homme vilain ;*
un triste homme et *un homme triste ;*
un petit homme et *un homme petit ;*
un sale homme et *un homme sale.*

68. Indiquez la distinction entre les trois expressions : *d'une commune voix, la voix commune, une voix commune.*

69. Expliquez la différence que la position de l'adjectif

devant ou après les substantifs *femme* et *dame* produit dans les phrases qui suivent :

une forte femme et *une femme forte ;*
une grosse femme et *une femme grosse;*
une sage-femme et *une femme sage;*
une méchante femme et *une femme méchante;*
une seule femme et *une femme seule;*
une simple femme et *une femme simple;*
une honnête femme et *une femme honnête;*
une cruelle femme et *une femme cruelle;*
une jeune femme et *une femme jeune ;*
une grande dame et *une dame grande.*

E. L'ADVERBE.

70. Comment formez-vous les adverbes en *ment :* 1° des adjectifs qui se terminent par une voyelle? 2° des adjectifs qui se terminent par une consonne?

71. Dites quelle terminaison ne suit pas la règle qui s'applique à la question précédente; citez les exceptions, pour cette terminaison, et donnez des exemples.

72. Ecrivez les adverbes formés des adjectifs *traître, gentil, impuni, bref, long, mou, nouveau, fou.*

73. Nommez les adverbes qui forment leur comparatif et leur superlatif d'une façon irrégulière.

74. Donnez une liste des principaux adjectifs qui peuvent être employés adverbialement et qui, dans ce cas, restent invariables.

75. Dites quelle place les adverbes doivent occuper, et citez des exemples.

76. Quand pouvez-vous employer les adverbes de néga-

tion *pas* et *point* sans la particule *ne?* Donnez des exemples.

77. Nommez les verbes après lesquels vous pouvez omettre *pas* ou *point*, dans une phrase négative.

78. Expliquez la nuance entre *pas* et *point*, en prenant pour exemples les deux phrases: *Il ne dort pas; il ne dort point.*

79. Quand pouvez-vous employer le mot *rien* sans la particule *ne?* Citez des exemples.

80. Indiquez la différence dans l'emploi des adverbes *autant* et *tant*, et traduisez les phrases: "Did you get as many marks as your friend? Do not drink so much water. I took so much trouble!"

81. Répondez à la même question pour les adverbes *aussi* et *si*, et traduisez les phrases: "The wind is so high that many trees are broken. Do not walk so fast. This man is not as rich as you."

82. Dites quand il faut se servir des adverbes *autant* ou *tant*, et quand il faut employer *aussi* ou *si*, et traduisez: "You are as lucky as your brother. You are so diligent! It has rained so much lately that the rivers have overflowed. We had not as much snow this winter as last."

83. Comment traduisez-vous l'adverbe *then*, selon qu'il exprime une idée de temps ou une déduction logique?

84. Traduisez les expressions adverbiales: "à bride abattue; ventre à terre; à toute bride; à meilleur marché; à dessein; bon gré mal gré; en moins de rien; en un clin d'œil; en un tour de main; sur-le-champ; mal à propos; par mégarde; à toute

force; à tous égards; tant soit peu; tôt ou tard; à la renverse; à l'étroit; à flot; à flots; à l'écart; à l'envers; à l'envi l'un de l'autre; par-dessus le marché; à reculons; de gaieté de cœur; là-dessus; en sursaut; sens dessus dessous; à l'improviste; de pis en pis; à foison; à fleur de terre; à fleur d'eau; à l'amiable."

F. LE PRONOM.

85. Dans quel cas employez-vous la forme masculine de l'adjectif possessif *mon, ton, son,* même si le substantif qu'il précède est du genre féminin? Citez des exemples.

86. Comment écrivez-vous, au singulier et au pluriel, les mots *notre* et *votre,* selon qu'ils sont adjectifs possessifs ou pronoms possessifs? Citez des exemples.

87. Nommez l'adjectif démonstratif qui possède une deuxième forme pour le masculin, devant une voyelle ou un *h* muet.

88. Comment contractez-vous le datif des pronoms personnels lorsqu'ils précèdent le verbe? Dites dans quels temps ces pronoms contractés suivent le verbe au lieu de le précéder, et traduisez comme exemples: "You told it to me. I gave it her. Did you write to them? Explain to her what you mean. Speak to them."

89. Traduisez les pronoms indéfinis *l'un l'autre, les uns les autres, l'un et l'autre, l'un ou l'autre, ni l'un ni l'autre,* et indiquez, par des phrases, la différence entre *l'un l'autre* et *l'un et l'autre.*

90. Expliquez la règle concernant le mot *leur*, selon qu'il est pronom personnel ou adjectif et pronom possessifs. Citez des exemples.

91. Quelle différence faites-vous dans l'emploi de l'adjectif déterminatif *chaque* et du pronom *chacun?*

92. Dites quand il faut faire suivre le pronom *chacun* de *son, sa, ses,* et quand il faut employer *leur, leurs.* Donnez des exemples.

93. Quand faut-il se servir du pronom *en* pour répondre à une question? Traduisez comme exemples: "Have you any powder? Yes, I have some. — Have you a sword? No, I have not."

94. Expliquez la règle sur l'accord du pronom relatif *le,* qui n'est généralement pas exprimé en anglais, et traduisez comme exemples: "Are you the daughter of this gentleman? Yes, I am. — Gentlemen, are you ready? No, we are not."

Ecrivez également une réponse, soit affirmative soit négative, aux questions suivantes: "Madame, êtes-vous la mère de cet enfant? — Madame, êtes-vous mère? — Etes-vous la mariée? — Etes-vous mariée?"

95. Le pronom *dont* est-il jamais interrogatif? Par quels mots le remplacez-vous dans les questions suivantes: "Whose pen is this? Whose voice do I hear?"

96. Expliquez la différence entre les deux phrases: *la maison dont je sors,* et *la maison d'où je sors,* et démontrez la distinction à faire dans l'emploi du pronom *dont* et de l'adverbe *où.*

97. Indiquez les différentes manières dont on peut tra-

duire en anglais le pronom indéfini *on*, et prenez pour exemples : " On dit. Qu'en dira-t-on? On a besoin de vous."

" On s'accoutume à bien parler, en lisant souvent ceux qui ont bien écrit ; on se fait une habitude d'exprimer simplement et noblement sa pensée, sans effort." (*Voltaire.*)

Après quels mots dites-vous *l'on* au lieu de *on*?

G. PREPOSITIONS ET CONJONCTIONS.

98. Etablissez la distinction entre les prépositions *vers* et *envers*, *avant* et *devant*, et traduisez les phrases : " He came towards me. Towards the end of the last century. Be kind towards the poor. You are before me in the list. You walk before me."

Comment traduisez-vous le mot anglais *before*, selon qu'il est préposition, conjonction ou bien adverbe?

99. Quelle distinction faites-vous dans l'emploi des prépositions *dans* et *en* : 1° quand il est question de temps? 2° quand il est question de lieu? Traduisez, comme exemples, les phrases françaises : " J'écrirai ma lettre en une heure; j'écrirai ma lettre dans une heure," — et les phrases anglaises : " I am going to France. I am walking in the garden. Put that book into my desk."

100. Nommez la seule préposition française qui soit suivie du participe présent, et dites quel mode il faut employer après les autres prépositions.

101. Comment traduisez-vous les prépositions *from... to* :

1° Quand elles marquent simplement la distance entre deux endroits? — 2° Quand elles indiquent une succession de places ou de phases? Citez des exemples.

102. Expliquez la différence entre la conjonction *quand* et la préposition *quant*, et dites de quelle autre préposition cette dernière est toujours suivie.

103. Quelles prépositions employez-vous en français pour marquer tant la destination que la résidence, selon qu'il s'agit d'un pays, d'une province, d'une ville ou d'une maison particulière? Donnez des exemples.

104. Traduisez la préposition *chez* dans les phrases suivantes : "Allez chez vous. Si vous désirez lire un bon livre, j'en ai un chez moi. J'ai un chez-moi. Un chez-soi est toujours agréable. Chez les Romains, la pauvreté n'était pas un déshonneur."

105. Par quelle autre conjonction remplacez-vous les conjonctions *quand, lorsque, si, comme, quoique,* etc., dans le second membre d'une phrase? Traduisez comme exemples: "If you are rich and if you wish to have many friends, be generous. As I have walked fast, and as I did not stop, I feel tired. Although I have known you for a long time and have seen you very often, I cannot rely upon you."

106. Indiquez la distinction entre la conjonction *quoique* et le pronom indéfini *quoi que.* Dites quel mode ils gouvernent et traduisez comme exemples : "However that may be. Although that author writes much, he does not write well. Whatever you may do, do it well."

107. Nommez les conjonctions composées qui sont suivies de la particule *ne* et du subjonctif.

H. LE VERBE.

108. Nommez les *cinq temps primitifs* et désignez les quatre conjugaisons adoptées par la plupart des grammairiens français.

109. Indiquez les temps dérivés du *présent de l'infinitif* et décrivez le mode de formation.

110. Répondez à la même question pour le *participe présent.*

111. Répondez à la même question pour le *participe passé.*

112. Répondez à la même question pour le *présent de l'indicatif.*

113. Répondez à la même question pour le *passé défini.*

114. Que faites-vous lorsque, dans un temps quelconque des verbes qui se terminent en *ayer*, *oyer*, *uyer*, l'*y* est suivi d'un *e* muet?

115. Comment procédez-vous dans les verbes de la première conjugaison qui se terminent en *cer*, chaque fois que le *c* est suivi d'un *a*, d'un *o*, ou d'un *u*? Donnez des exemples.

116. Que faut-il faire dans les verbes qui se terminent en *ger*, lorsque le *g* est suivi des voyelles *a* ou *o*? Citez des exemples.

117. Dites, en indiquant les exceptions, de quelle manière vous procédez dans les verbes qui se terminent en *eler* ou en *eter*, chaque fois que les consonnes *l* et *t* précèdent un *e* muet.

118. Appliquez les règles sur les accents aux verbes de la première conjugaison dont l'avant-dernière syllabe se termine, à l'infinitif, par un *e* muet.

119. Indiquez les personnes du verbe *haïr*, dans lesquelles vous omettez de placer un tréma sur l'*i*.

120. Ecrivez les deux participes passés du verbe *bénir*, et expliquez, en citant des exemples, la distinction idiomatique.

121. Donnez les deux participes présents et les deux imparfaits de l'indicatif du verbe *fleurir*, en indiquant la différence dans l'emploi.

122. Ecrivez le participe présent des verbes *lier* et *lire* et le prétérit défini des verbes *peigner* et *peindre*, et traduisez ces verbes.

123. Expliquez la différence idiomatique et grammaticale entre *absous* et *absolu*, *dissous* et *dissolu*, *résous* et *résolu*, et donnez le féminin de ces six mots.

124-125. Ecrivez l'impératif du verbe *aller* dans la forme affirmative, celui du composé *s'en aller* dans la forme négative, et traduisez : " Go (thou) away. Go (thou) there. If we want some water, go (thou) and fetch some. Go (thou) into the country. "

126. Ecrivez les temps primitifs des verbes *courir*, *croire*, *croître*, *battre*, *bâtir*, *conclure*, *absoudre*, *acquérir* et *servir*.

127. Donnez la forme affirmative et la forme négative de toutes les personnes de l'impératif des verbes réfléchis *s'endormir*, *s'enrichir*, *se défendre*, *s'apercevoir*, *se coucher*.

128. Ecrivez la forme interrogative du futur absolu des

verbes *envoyer, recueillir, maintenir, valoir, boire, savoir, voir, aller.*

129. Donnez la forme à la fois interrogative et négative du singulier du conditionnel présent des verbes *mourir, corrompre, chanter, s'enfuir, s'enquérir, dormir, devoir, savoir.*

130. Ecrivez la première personne du pluriel du plus-que-parfait de l'indicatif des verbes *naître, comprendre, venir, couvrir, mettre.*

131. Donnez la première personne (singulier et pluriel) du présent du subjonctif des verbes *vouloir, aller, faire, savoir, mouvoir, s'asseoir, tenir.*

132. Ecrivez le singulier de l'imparfait du subjonctif des verbes *acquérir, venir, pourvoir, pouvoir, savoir, craindre, écrire, naître, vivre.*

133. Donnez le participe présent des verbes *vaincre, taire, traire, rire, apprendre, moudre, boire, savoir, courir.*

134. Ecrivez le participe passé des verbes *mourir, vêtir, asseoir, mouvoir, devoir, pleuvoir, coudre, craindre, produire, repaître.*

135. Donnez le passé défini des verbes *naître, vivre, mourir, résoudre, se taire, tenir, parcourir, concevoir.*

136. Indiquez l'emploi de l'imparfait dans la langue française, et citez, comme exemples, des phrases contenant à la fois ce temps et le passé défini.

137. Donnez la règle sur l'emploi du subjonctif.

138. Comment déterminez-vous quel temps du subjonctif il faut employer?

139. Nommez les verbes qui demandent le subjonctif avec la particule *ne,* et citez des exemples.

140. Dans quelles circonstances conjuguez-vous le verbe *passer* avec l'auxiliaire *avoir*, et quand employez-vous l'auxiliaire *être?* Citez des exemples.

141. Dites dans quel sens vous conjuguez le verbe *demeurer* avec l'auxiliaire *avoir*, et pour quelle autre signification il faut se servir du verbe *être.* Traduisez, comme exemples: "I have dwelt in France for three years. Why did you remain behind? Three hundred dead remained on the battle-field."

142. Répondez à la même question pour le verbe *convenir*, et traduisez les phrases: "The climate of Australia did not agree with me. Your conduct did not suit me. The two generals have agreed on a truce. The culprit has acknowledged his guilt."

143. Répondez à la même question pour le verbe *repartir;* citez des exemples et expliquez la différence entre *repartir* et *répartir.*

144. Dites quand il faut construire les verbes *monter* et *descendre*, en tant que verbes neutres, avec l'auxiliaire *avoir*, et quand il faut employer l'auxiliaire *être.* Citez des exemples.

145. Indiquez quel régime les verbes réfléchis *se rappeler* et *se souvenir* gouvernent respectivement, et corrigez, s'il y a lieu, les deux phrases: "Je m'en rappelle. Je me souviens avoir dit cela."

146. De quels mots faut-il faire suivre les verbes *unir* et *réunir*, lorsqu'ils servent à joindre deux substantifs dans une phrase?

147. Expliquez, en citant des exemples, la nuance dans la signification du verbe *applaudir*, selon qu'il

est suivi du régime direct ou de la préposition *à*.

148. Quand mettez-vous le pronom gouverné par le verbe *assurer* au datif, et quand employez-vous l'accusatif? Expliquez les deux phrases: "Il leur assura que la nouvelle était vraie. Il les assura de son dévouement."

149. Dites quand le complément qui suit le verbe *atteindre* est direct ou indirect, suivant le sens qu'on veut exprimer. Traduisez, comme exemples: "He has attained his end. He has reached the summit of the mountain. He was hit in the head. He cannot reach the upper shelf in the library."

150. Quand faites-vous suivre le verbe *changer* des prépositions *pour* ou *contre*, et quand faut-il employer la préposition *en?* Citez des exemples.

151. Dans quel sens employez-vous la préposition *de* après les verbes *déjeuner*, *dîner* et *souper*? Dans quel autre ordre d'idées se sert-on de la préposition *avec?* Donnez quelques exemples.

152. Quand faites-vous suivre l'expression *prendre garde* de la négation *ne pas*, et quand la simple particule *ne* est-elle suffisante? Expliquez, à ce sujet, les deux phrases: "Prenez garde qu'on ne vous séduise. Prenez garde que l'auteur ne dit pas ce que vous pensez." (*Académie.*)

153. Indiquez la nuance entre les deux phrases: "Je me fatigue à vous expliquer cette règle. Je me fatigue *de* vous expliquer cette règle."

154. De quelle syllabe fait-on précéder un verbe français, pour en changer radicalement la signification?

F. SYNTAXE DES PARTICIPES.

155. Expliquez la différence entre le participe présent et l'adjectif verbal, et citez des exemples.

156. Indiquez la distinction entre les mots :

fabriquant et *fabricant* ;
fatiguant et *fatigant* ;
intriguant et *intrigant* ;
précédant et *précédent* ;
résidant et *résident* ;
négligeant et *négligent* ;
différant et *différent* ;.
excellant et *excellent* ;
expédiant et *expédient*.
présidant et *président* ;
adhérant et *adhérent*.

157. Nommez les participes présents qui sont toujours invariables.

158. Donnez la règle générale sur l'accord des participes passés.

159. Expliquez la règle sur le participe passé des verbes réfléchis, et citez des exemples.

160. Indiquez la règle concernant le participe passé des verbes impersonnels et citez des exemples pour les verbes *il y a eu*, *il a fait*, *il a fallu*.

161. Expliquez la règle sur l'accord du participe passé suivi immédiatement d'un infinitif, et traduisez :

a) les phrases françaises :

"Votre nièce a du talent; je l'ai *vue* peindre. Votre nièce a posé hier ; je l'ai *vu* peindre."

b) les phrases anglaises :

"I admire this actress; I saw her applauding. I admire this actress; I saw her applauded. This lady sings well; I have heard her sing. This ballad is pretty; I have heard it sung."

162. Donnez la règle concernant le participe *fait* suivi d'un infinitif, et citez des exemples.

163. Pourquoi les participes passés *pu, dû, voulu* et *cru* sont-ils invariables dans les phrases suivantes?

"Vous avez fait votre devoir, si vous avez rendu à votre patrie tous les services que vous avez *pu*. Vous avez aimé les hommes, si vous leur avez donné tous les secours que vous avez *dû*. Je lui aurais fait tous les vers qu'il aurait *voulu*." (*Voltaire.*) "Sa vertu était aussi pure qu'on l'avait *cru* jusqu'alors." (*Vertot.*)

164. Indiquez pour quelle raison les participes sont invariables dans les phrases: "C'est une question que je leur ai *laissé* débattre. C'est une place que j'ai *pensé* pouvoir obtenir."

165. Donnez une raison grammaticale qui montre pourquoi les participes sont au singulier masculin dans les trois phrases:

"Tous les jours que ce monarque a *vécu*. Toutes les années qu'il a *régné*. Les heures que j'ai *dormi* ne comptent pas."

166. Pourquoi, dans la phrase: "Ils se sont *vus* et se sont *parlé*," le premier participe est-il au pluriel et le second au singulier?

167. "Ils nous ont *aidés* à l'heure du besoin. Ils nous ont *aidé* à soulever ce fardeau." Pourquoi le participe s'accorde-t-il dans la première phrase et reste-t-il invariable dans la seconde?

168. Répondez à la même question pour les phrases :

"Les paroles qu'il a *dites* sont vraies. Voici les paroles qu'il a *dit* être celles du professeur."

169. Répondez à la même question pour les phrases :

"Vous avez fait de grandes fautes, mais elles vous ont *servi* à vous connaître." (*Fénélon.*)

"Officiers, ménagez les soldats qui vous ont fidèlement *servis.*"

170. Répondez à la même question pour les phrases :

"Elles se sont *confié* leurs projets. Elles se sont *confiées* en leurs propres forces."

171. Traduisez les trois phrases :

"They have succeeded one another. They have pardoned one another. They have spoken one to another."

Employez la forme réfléchie et appliquez les règles sur les participes.

172. Nommez les participes passés qui restent invariables lorsqu'ils précèdent le substantif, et qui s'accordent avec lui lorsqu'ils le suivent.

II. DIFFERENCES DANS LA CONSTRUCTION ET LA SYNTAXE DES DEUX LANGUES.

A. PRONOMS.

173. Comment traduisez-vous en français les pronoms possessifs anglais *mine, thine, his, hers, ours, yours, theirs,* quand ils sont précédés du verbe *to be?* Donnez comme exemples: "This book is mine. This gun is his. These pens are not yours."

174. Etablissez la différence fondamentale dans la syntaxe des adjectifs possessifs anglais et français, et traduisez comme exemples: "His Majesty the King of Italy. Her Majesty the Queen of England. My father sold his house. My mother lost her dog."

Pourquoi dit-on *mon amitié* et non *ma amitié?*

175. Traduisez le pronom *what* dans les phrases suivantes: "Do you speak of what happened? Did you think of what I told you? You know what I have done. You do not know to what you expose yourself. What makes you angry? What do I see on the table? What did you say? What is the matter?"

176. Quand pouvez-vous exprimer le pronom (adjectif possessif) anglais, accompagné d'un substantif, par l'article, en français? Quelle tournure employez-vous dans la traduction des phrases suivantes? "My head aches. This young girl broke her arm. I tore my hand. His gout

torments him again. He did not lose his presence of mind."

177. Traduisez les phrases: "Will you lend him this book? Yes, I will lend it to him. Send them a few pens. Send them into the country. Give me a sword."

Etablissez que la construction est la même en français et en anglais.

178. Dites quand il faut traduire *it is* par *il est,* et quand il faut rendre ces mots par *c'est.* Expliquez la différence entre les deux phrases: "*Est-il mon frère? Est-ce mon frère?*" et traduisez comme exemples:

"It is noble to die for one's country. It is a noble thing to die for one's country. Is it you? It was not an officer who was killed, but a private. Is it true that you have been very ill? Yes, it is true."

179. Comment traduisez-vous en français les mots *few* et *a few,* suivis d'un substantif? Citez des exemples.

180. Traduisez les phrases: "I am sure of it. I am sure of him. You speak of it. You speak of her."

Expliquez la règle.

181. Comment rendez-vous en français les pronoms anglais *of it, to it, for it* (exprimés ou sous-entendus), dans les phrases pareilles à celles qui suivent?

"I am glad of it. He suffers without complaining, and he suffers the more. I shall not consent to it. Think of it. What do you think of it? You may scold me, I shall not complain of it."

182. Traduisez les phrases :

"Remember all I have said. Relate all that happened. Is that all he told you? I gave you all I had. Did you repeat all you knew?"

B. PREPOSITIONS.

183. Par quelle préposition rendez-vous en français les prépositions anglaises *by*, *on*, *in*, *through*, et la conjonction *whilst*, lorsqu'elles précèdent un participe présent? Traduisez comme exemples: "*On* reading your translation, I discover many blunders. Do not speak *whilst* eating. You will learn French *by* speaking it whenever you find an opportunity."

184. Comment traduisez-vous la préposition anglaise *by* dans les phrases pareilles aux suivantes? "You are older than your brother *by* four years. I am taller than you *by* two inches. He is *by* far the most honest man I know."

185. Comment rendez-vous en français la préposition anglaise *on*, lorsqu'elle n'est pas prise dans un sens littéral? Traduisez comme exemples :

"The marriage of the prince of Wales took place *on* the 10th of March. *On* the day of which you are speaking, I was *on* leave. I found your letter *on* arriving here. I did not speak *on* that occasion. I am *on* duty."

186. Comment traduisez-vous le mot *until*, selon qu'il est préposition ou conjonction? Donnez comme exemples: "Wait till to-morrow. Wait till he comes. I have waited till now."

87. Traduisez la préposition anglaise *with* dans les phrases : " You are covered *with* dust. Fill that bottle *with* beer. I am satisfied *with* you. Come *with* me. I have compared your translation *with* the original. I struck that man *with* my stick. *With* the Spartans, lying was no vice."

188. Comment traduisez-vous la préposition anglaise *in*, lorsqu'elle est précédée d'un superlatif ou des mots *le premier*, *le dernier*, *le seul*, etc.? Donnez comme exemples : " This general is the oldest officer *in* the army. This man is the first engineer *in* Europe."

C. ADJECTIFS ET ADVERBES.

189. De combien de façons pouvez-vous traduire en français les adjectifs de dimension *high*, *long*, *wide?* Prenez pour exemple : " This wall is twelve feet high."

190. Traduisez la phrase : " *He spoke in a most serious voice* " de deux manières, en mettant le superlatif d'abord au singulier et ensuite au pluriel.

191. Quand traduisez-vous *more than* et *less than* par *plus de* et *moins de*, au lieu de *plus que* et *moins que?* Citez des exemples.

192. Quand rendez-vous l'adverbe anglais *late*, accompagné d'un temps du verbe *to be*, par *tard*, et quand vous servez-vous de *en retard?* Traduisez comme exemples : " He is late. It is late. Am I too late? Is it too late? You are too late for the train."

193. Pour répondre affirmativement à une question,

quelle distinction faites-vous dans l'emploi des adverbes *oui* et *si ?* Citez des exemples.

194. Traduisez l'adverbe anglais *much* dans les phrases: "I know as much as you. How much does that book cost? How much? It comes much to the same. I make much of this young man. So much for you! I admire you so much! Do you like wine much? Do you like much wine?"

D. VERBES.

195. Avec quel verbe auxiliaire construisez-vous les verbes intransitifs *aller, arriver, sortir, partir, venir?* Traduisez comme exemples: "You have arrived late. At last you have come. You have gone out early to-day. I shall have gone, when you return."

196. Comment construisez-vous une phrase interrogative en français, lorsque le sujet du verbe est un substantif? Donnez comme exemples: "Does your brother learn Algebra? Has the battle been won? Is that barrister eloquent?"

197. Comment rendez-vous en français les prépositions gouvernées par les verbes anglais dans les phrases suivantes? "I listen *to* you. I think *of* you. What do you think *of* our uniform? He laughed *at* me. I wait *for* you. I will attend *to* your business. It depends *on* what you are going to say."

198. De quelle préposition faites-vous suivre les verbes *douter, se repentir, se souvenir, profiter, gémir, abuser, jouir,* devant l'objet du doute, du repentir, etc.? Traduisez comme exemples: "I

repent my folly. I do not remember your father. I shall profit by your example." Citez quelques autres phrases.

199. Traduisez les questions et les réponses qui suivent: "Do you doubt my courage? No, I do not doubt it. Did you obey my orders? Yes, I did obey them. Will you think of my business? Yes, I will think of it."

200. Lorsqu'un verbe transitif est suivi en anglais d'une préposition, traduisez-vous cette préposition en français? Prenez pour exemples les verbes *to accept of, to approve of, to seek for, to ask for, to wish for, to be ignorant of, to pay for, to look at, to be acquainted with,* et montrez la différence dans la construction par des phrases.

201. Traduisez les deux phrases: "I will ask my father; I will ask for my father," et expliquez la règle.

202. Lorsque le premier verbe d'une phrase anglaise est au futur et que le second, qui se trouve précédé de *when, as soon as, whenever, wherever,* est au présent, par quel temps rendez-vous le second verbe en français? Traduisez comme exemples: "I shall write as soon as I have time. I will speak to you when I see you again. I will beat you whenever and wherever I meet you."

203. Comment traduisez-vous *shall, will, should, would,* 1° Quand ce sont de simples auxiliaires exprimant le futur ou le conditionnel? 2° Quand il y a une emphase sur ces mots? Donnez comme exemples: "I will wait for you. You shall wait for me. We will go out after four o'clock. You should have avoided these mistakes."

204. Traduisez les phrases : "Should you again neglect to write your exercise, you will be punished. Should that firm fail, we should lose a great deal of money. Should the postman bring a letter, send it to me immediately."

Expliquez la différence dans la construction.

205. Par quel temps exprimez-vous le futur et le conditionnel après la conjonction *si?* Dites l'exception.

206. Quel mode faut-il employer en français lorsque le superlatif et les mots *le premier, le dernier, le seul,* etc., sont suivis d'un pronom relatif ? Traduisez comme exemples : "He is the most prudent man I know. There is nothing I hate more. It is the first examination which we have to pass."

207. Traduisez les phrases :

"There is not in this town a single inhabitant whom I know.

There is not in this town a single inhabitant whom I do not know.

There is no crime of which this man can be guilty.

There is no crime of which this man may not be guilty."

208. Comment exprimez-vous en français les formes verbales explétives qui sont complétées en anglais par le participe présent? Donnez comme exemples : "I am writing a letter. I was reading when you came in. I had just been playing when I heard your voice."

209. Comment traduisez-vous le participe présent anglais, lorsqu'il est le sujet d'une phrase ou gouverné par un autre verbe? Prenez pour

exemples : "Riding is a very healthy exercise. Gambling is an abominable vice. Are you fond of hunting? I like skating."

210. Comment exprimez-vous les différents temps du verbe *to be* dans les phrases pareilles à celles qui suivent : "The review of the volunteers was to have taken place yesterday. You are to get up early. Am I to translate this passage?"

211. Comment traduisez-vous le participe passé anglais lorsqu'il est précédé de l'infinitif *to be?* Prenez pour exemples : "This house is to be let. This man is to be pitied."

212. Traduisez : "I am going to bathe. I was going to lie down. We are going to walk."

213. Traduisez : "I am hot. I was cold. I shall be hungry. I never was thirsty."

Expliquez la différence dans la construction.

214. Dites, en citant des exemples, dans quels cas les différents temps du verbe anglais *to be* sont rendus en français par les temps correspondants du verbe *faire.*

215. Traduisez : "I am commanded (directed, ordered, instructed) by H.R.H. the Field-Marshal commanding in chief, to inform you that your commission was signed yesterday. I was not allowed to leave the room."

Indiquez la différence dans les constructions anglaise et française.

216. Expliquez la nuance entre les deux phrases :

"Il vint me parler.

Il vint pour me parler."

III. DIFFICULTÉS IDIOMATIQUES.

A. LOCUTIONS FRANÇAISES.

217. Expliquez la différence entre *parce que* et *par ce que*, et citez des exemples.

218. Donnez la signification et l'étymologie des adverbes *instamment* et *instantanément*.

219. Indiquez la nuance entre les expressions : *au reste*, *du reste*, *de reste*, *en reste*, et donnez un exemple pour chacune d'elles.

220. Traduisez les locutions : *au travers*, *à travers*, *en travers*, *de travers*, *à tort et à travers*, en citant des exemples.

221. Expliquez la distinction entre les phrases qui suivent :

" *Cinna* n'est rien de moins qu'un chef-d'œuvre.

Les comédies écrites de nos jours ne sont rien moins que des chefs-d'œuvre.

Mon père n'a rien de moins que soixante ans.

Mon père n'a rien moins que soixante ans."

222. Indiquez la différence entre:

" Mon jardin vaut plus que le vôtre,"

et

" Mon jardin vaut mieux que le vôtre."

223. Traduisez les trois phrases:

" J'ai besoin de deux feuilles de papier de plus.

J'ai besoin de plus de deux feuilles de papier.

J'ai besoin, de plus, de deux feuilles de papier."

224. Interprétez les deux phrases :

" Je crains qu'il ne réussisse pas.
Je crains qu'il ne réussisse."

225. Indiquez la nuance entre les expressions : *de loin*, *loin de*, *au loin*, *de loin en loin*, et citez des exemples pour chacune d'elles.

226. Quand traduisez-vous *to fall to the ground* par *tomber à terre*, et quand vous servez-vous de *tomber par terre ?* Donnez comme exemples : "The wind was so high that many apples fell to the ground, and even our large cherry-tree fell to the ground this morning. My little boy was running in the garden and fell on the ground; I got frightened and fell myself to the ground from the top of a ladder."

227. Indiquez la différence entre les mots *près* et *prêt*, et dites de quelles prépositions vous les faites suivre.

228. Quelle distinction faites-vous entre *savant* et *sachant ?*

229. Etablissez la nuance entre *volontaire*, *volontairement* et *volontiers*.

230. Expliquez la différence entre les adjectifs *méprisable* et *méprisant*, et prenez pour exemples : "Des manières méprisables. Des manières méprisantes." (*Académie.*)

231. Indiquez, en citant des exemples, la distinction entre *tout-à-coup* et *tout d'un coup ;*

232. Entre *de suite* et *tout de suite ;*

233. Entre *plutôt* et *plus tôt ;*

234. Entre *de bonne heure* et *à la bonne heure ;*

235. Entre *exprès* et *expressément*.

236. Quand traduisez-vous l'adverbe anglais *more* par *plus*, et quand vous servez-vous de *davantage*?

237. Expliquez la différence entre les locutions adverbiales *d'habitude* et *par habitude*, et donnez quelques exemples.

238. Traduisez les adjectifs *étrange* et *étranger*.

239. Quelle distinction faites-vous entre les adjectifs *matinal*, *matineux* et *matinier*?

240. Répondez à la même question pour les adjectifs *vénéneux* et *vénimeux*.

241. Indiquez la différence entre les expressions *être de service*, *être au service* et *être en service*, entre *de condition* et *en condition*.

242. Expliquez la nuance entre les adjectifs *nouveau* et *neuf*, et entre les adverbes *à neuf* et *de neuf*.

243. Indiquez la différence dans l'emploi des expressions *mot à mot* et *mot pour mot*, et citez des exemples.

244. Donnez des exemples qui montrent l'emploi des adjectifs *ancien* et *vieux*.

245. Indiquez la nuance entre les phrases:

"Il est en route"

et

"Il est sur la route";

246. Entre: "Il dit des sottises"

et

"Il me dit des sottises."

247. Etablissez la distinction entre les substantifs: *le commandant* et *le commandeur*, *le commandement* et *la commande*.

248. Expliquez la différence entre les substantifs *la part*, *la partie* et *le parti*.

249. Traduisez les deux substantifs : *le martyr, le martyre.*

250. Indiquez la nuance entre les substantifs : *l'inclinaison, l'inclination.*

251. Traduisez les substantifs : *le mépris, la méprise,* et écrivez les verbes qui y correspondent.

252. Traduisez, en citant les verbes correspondants, les substantifs *le mors, le mort, la mort.*

253. Indiquez la nuance entre les substantifs *l'an* et *l'année, le jour* et *la journée, le matin* et *la matinée, le soir* et *la soirée,* et traduisez les phrases : "I will go to the theatre this evening. Come and spend the evening with me. I take a walk every morning. How fine the mornings are in this season of the year!"

254. Montrez l'emploi des verbes *emporter* et *remporter,* en traduisant les phrases : "We have gained the victory. Our soldiers carried the bastion by storm."

255. Traduisez les verbes *plaindre* et *se plaindre, attendre* et *s'attendre,* et dites quelles prépositions vous employez après les formes pronominales.

256. Dans quel sens traduisez-vous *to think of* par *penser à,* et dans quel autre sens employez-vous *penser de?* Citez des exemples.

257. De quelles prépositions faites-vous suivre le verbe *jouer,* selon qu'il est question d'un instrument de musique ou d'un jeu?

258. Indiquez, par des exemples, la distinction entre les verbes *imaginer* et *s'imaginer.*

259. Traduisez les expressions : *parler mal* et *mal parler*, *parler haut* et *parler hautement.*

260. Quelle distinction établissez-vous entre les verbes *anoblir* et *ennoblir ?*

261. Et entre *consommer* et *consumer ?*

262. Dites quelle nuance l'emploi des prépositions produit dans la signification des verbes suivants : *participer à* et *participer de ; oublier à* et *oublier de ; ne faire que* et *ne faire que de ; mêler à, mêler avec, se mêler à, se mêler de.* Citez des exemples.

263. Quand faut-il traduire le verbe *to envy* par *envier*, et quand faut-il se servir de *porter envie à ?* Expliquez la différence entre les expressions : *faire envie à, avoir envie de, brûler d'envie, passer son envie.*

264. Traduisez les phrases :

" Doutez-vous de ce qui est arrivé ?
Vous doutez-vous de ce qui est arrivé ? "

Expliquez, à ce sujet, la distinction entre *douter de quelque chose* et *se douter de quelque chose.*

265. Indiquez la nuance entre *c'est à vous à* et *c'est à vous de*, et prenez pour exemples : " *c'est à vous à parler. C'est à vous de parler.*"

266. Indiquez la différence entre les verbes *fonder* et *fondre*, et écrivez les temps primitifs.

267. Quelle distinction faites-vous entre les verbes *éclairer* et *éclaircir*,

268. Et entre *se lever* et *s'élever ?*

269. Quand traduisez-vous le verbe *to conquer* par *vaincre*, et quand vous servez-vous de *conquérir ?*

270. Déterminez la nuance entre " *être à la campagne* et *être en campagne ;*"

271. Entre "*entendre raillerie* et *entendre la raillerie ;*"

272. Entre "*imposer à quelqu'un, en imposer à quelqu'un* et *s'imposer à quelqu'un.*"

273. Donnez la signification du substantif *pion* et traduisez la phrase : "*damer le pion à quelqu'un.*"

B. HOMONYMES FRANÇAIS ET ANGLAIS.

274. Indiquez la différence entre les mots : *vert* (adj.), *vers* (prép.), *le ver, le vers, le verre.*

275. Traduisez les substantifs *foi, fois, foie,* et faites précéder chacun d'eux de l'article pour en indiquer le genre.

276. Faites de même pour les substantifs *pois, poids, poix.*

277. Expliquez la différence entre les mots *court* (adj.), *cours* (verbe), *le cours* et *la cour.*

278. Traduisez les trois substantifs *le conte, le comte, le compte.*

279. Indiquez la distinction entre les homonymes *sain, saint, ceint, le sein, le seing.*

280. Même question pour *le dessin* et *le dessein.*

281. Même question pour *le chant* et *le champ.*

282. Même question pour *la voix* et *la voie.*

283. Traduisez les homonymes *bas* (adj.), *bas* (adv.), *bat* (verbe), *le bas, le bât.*

284. Donnez la signification des substantifs français *la chair, la chaire, la chère,* et traduisez le substantif anglais : *the chair.*

285. Indiquez la différence entre *une amande* et *une amende.*

286. Même question pour *l'ancre* et *l'encre.*

287. Même question pour *l'air* et *l'aire.*

288. Expliquez la distinction entre les substantifs *le fond, le fonds* et *les fonts.*

289. Traduisez les substantifs *le poing, le point, la pointe, le poignet, la poignée.*

290. Traduisez les mots: *le boucher, boucher* (verbe), *une bouchée, la bouche, un bouge, bouger* (verbe), *un bûcher, bûcher* (verbe), *une bûche.*

291. Expliquez la différence idiomatique entre le verbe français *assister* et le verbe anglais *to assist.*

292. Même question pour le verbe français *abuser* et le verbe anglais *to abuse.*

293. Indiquez la distinction entre le verbe français *avertir* et le verbe anglais *to advertise,* le substantif français *avertissement* et le substantif anglais *advertisement,* le verbe français *aviser* et le verbe anglais *to advise.*

294. Citez des exemples qui montrent dans quel sens on emploie le substantif français *accomplissement,* d'un côté, et, de l'autre, le substantif anglais *accomplishment.*

295. Expliquez la différence entre le substantif français *une bribe* et le substantif anglais *a bribe.*

296. Même question pour *la bride* et *the bride, la physique* et *physic, le physicien* et *the physician, c'est un homme sensible* et *he is a sensible man.*

297. Donnez des exemples qui démontrent l'emploi du

substantif français *instance* et celui du substanti anglais *instance.*

298. Quelle différence faites-vous entre le substantif français *le gardien* et le substantif anglais *the guardian* ?

299. Même question pour *le tuteur* et *the tutor.*

300. Même question pour *le pupille* et *the pupil.*

301. Même question pour *la lecture* et *the lecture.*

302. Traduisez les trois substantifs français *la veille, la vieille, la vielle.*

303. Expliquez la différence entre *le gué* et *le guet.*

304. Indiquez par des exemples, la distinction entre les verbes *refermer* et *renfermer, apurer* et *épurer, reprouver* et *réprouver.*

IV. PHRASES IDIOMATIQUES.

A. TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ANGLAIS.

1. SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS.

Abois.

305. Tenir aux abois. Etre réduit aux abois. Nous sommes réduits aux abois. La forteresse est aux abois. Cet homme est aux abois.

"Dès que j'y veux rêver, ma veine est aux abois." (*Boileau.*)

Acquit.

306. Vous avez fait votre composition par manière d'acquit. Je vous adresse cette question par manière d'acquit. J'ai reçu l'argent et j'ai fait précéder ma signature des mots *pour acquit.* Mettez votre acquit à ce document.

Affaire.

307-311. Je me suis tiré d'affaire. Cet homme fait bien ses affaires. C'est une affaire manquée. Je uiss à mon affaire. Je suis bien dans mes affaires. Ne vous attirez pas de mauvaise affaire. Videz cette affaire. C'est mon affaire. J'ai votre affaire. Mêlez-vous de vos affaires. Votre affaire est faite. Ce fut une chaude affaire. C'est une autre affaire. J'ai bien affaire de tout cela. Voilà une affaire bâclée. Son affaire est faite.

Aile.

312. Je m'aperçois que vous n'y allez que d'une aile. Il ne bat plus que d'une aile. Je promets de vous

faire tirer pied ou aile du premier ministre. (*Lesage.*) Vous voyez un jeune seigneur qui en a dans l'aile. (*Le même.*) Battre des ailes. A tire-d'aile. Vous devriez voler de vos propres ailes.

Air.

313-317. Nous avons dîné aujourd'hui en plein air. Vous êtes dans un courant d'air. Vous êtes entre deux airs. J'ai attrapé un coup d'air. C'est une parole en l'air. Vous avez l'air malade. Vous avez l'air de votre père. Donnez de l'air à cette chambre. Allons prendre l'air. Vous vous donnez des airs de grand homme. Nous avons entendu chanter le grand air de *Guillaume-Tell.* Il ne fait pas d'air. Toute la ville est en l'air. Allez prendre l'air du bureau. J'ai un faux air de mon cousin. Cela en a bien l'air.

Argent.

318-320. Il faut payer argent comptant. Prenez-vous cela pour de l'argent comptant? Je n'ai pas d'argent sur moi. Cet homme fait argent de tout. Je suis à court d'argent. Mon frère est un vrai bourreau d'argent. J'ai touché de l'argent cette semaine. Admirez donc cette belle vaisselle d'argent. J'ai bien placé mon argent. Ce jeune homme est brouillé avec l'argent. Ces marchands font de l'argent. Il est cousu d'argent. Point d'argent, point de Suisse.

Arrêt.

321. Cet homme est condamné par arrêt de la Cour d'assises. Vous vous ferez mettre aux arrêts si

vous vous absentez sans permission. Un point d'arrêt. Un chien d'arrêt. Tenir la lance en arrêt. Il est enfermé à la maison d'arrêt.

Bagage.

322. L'armée plia bagage. Troussez bagage! Il vous faudra plier bagage. Avez-vous pris soin de mon bagage? Ils se sont sauvés avec armes et bagage.

Balle.

323. Ce n'était qu'une balle morte. Ce négociant ne vend que des marchandises de balle. C'est un écrivain de balle. Tu verras si je sais prendre la balle au bond. (*Lesage.*) En enfant de la balle. (*Le même.*) A vous la balle! Renvoyez-lui la balle. Ils se sont renvoyé la balle.

Barbe.

324. Vous êtes trop jeune pour vous faire la barbe. Vous êtes trop jeune pour me faire la barbe. Vous riez sous barbe. Je vous dis tout cela à votre nez et à votre barbe. Le feu s'approchait de la sainte-barbe.

Beau.

325. Vous avez beau dire. Il recommence de plus belle. Vous me la donnez belle. Vous l'avez échappé belle. Tout cela est bel et bon. Tout beau! Il ferait beau voir cela. J'en entends de belles sur votre compte. Vous en faites de belles! Un beau matin je sortis de cette maison.

Bête.

326. Une bête fauve. Une bête à cornes. Une bête de somme. La bête à Dieu. C'est ma bête noire. Il est remonté sur sa bête! Qu'il est bête! Morte la bête, mort le venin!

Bois.

327. Ramassez le bois mort. Nous n'avons plus de bois de chauffage. J'ai trouvé visage de bois. Je ne sais de quel bois faire flèche. Je vous ferai voir de quel bois je me chauffe. Il est du bois dont on fait les flûtes. Porter du bois dans la forêt.

Bonnet.

328. Vous avez pris cela sous votre bonnet. Vous êtes triste comme un bonnet de nuit. Ce sont deux têtes dans le même bonnet. Vous avez la tête près du bonnet. Il a mis son bonnet de travers. Il y jette son bonnet. Il opine du bonnet comme un moine en Sorbonne. (*Pascal*).

Botte.

329. Vous m'avez porté une vilaine botte. Il a graissé ses bottes. J'ai des bottes à l'écuyère. A propos de bottes. Ce fournisseur a du foin dans ses bottes. Il vous pousse une botte.

Bouche.

330. Les ennemis avaient cent bouches à feu. L'armée n'a plus de munitions de bouche. Mon cheval a la bouche dure. Ce garçon dit tout ce qui lui

vient à la bouche. Ne faites pas la petite bouche. Je vous ai fermé la bouche. Ce plat me fait venir l'eau à la bouche. Je garde cela pour la bonne bouche. Bouche cousue, au moins. (*Molière.*) Il prend sur sa bouche. Il n'a ni bouche ni éperon.

Bout.

331. A bout portant. Au bout du compte, vous avez tort. Je vous rencontre à tout bout de champ. Ma patience est à bout. Vous en êtes venu à bout. Savoir quelque chose sur le bout du doigt. Vous m'avez poussé à bout. Il tient le haut bout. Nous brûlons notre chandelle par les deux bouts.

Bras.

332. Votre père vous recevra à bras ouverts. Il est tombé sur lui à bras raccourci. Je l'ai pris à bras le corps. Je l'ai battu à tour de bras. Ce que vous me dites là me coupe bras et jambes. Nous nous sommes promenés bras dessus bras dessous. Les bras me tombent. Pourquoi restez-vous là, les bras croisés? Cet homme a le bras long. J'ai beaucoup d'affaires sur les bras. Il vit de ses bras.

Bride.

333. Allez à bride abattue. Il vint à toute bride. Vous ferez bien de lui tenir la bride haute (courte). Je lui ai mis la bride sur le cou. Il faut lui lâcher la bride. Vous ne pouvez pas le tenir toujours en bride. Tâcher d'aller bride en main dans cette circonstance.

Carte.

334. Battez les cartes. Vous avez perdu la carte. Me donnez-vous carte blanche? Je sais faire des tours de carte. Vous ne savez pas le dessous des cartes. Vous avez brouillé les cartes. Connaissez-vous la carte de l'Europe? Cette vieille femme tire les cartes.

Chandelle.

335. Le jeu n'en vaut pas la chandelle. Vous devez une belle chandelle au bon Dieu. N'allez pas vous brûler à la chandelle. Les yeux me font mal, car j'ai trop travaillé à la chandelle.

Change.

336. Vous ne me ferez pas prendre le change. Avez-vous envie de nous donner le change? Je saurai rendre le change. J'ai reçu trois lettres de change. Mon frère est agent de change. Je perds au change.

Charge.

337. Cela m'est à charge. Cet homme m'est à charge. Il est à ma charge. A charge de revanche. Si votre camarade revient à la charge, envoyez-le promener. Une charge à mitraille. Une femme de charge.

Chat.

338. A bon chat, bon rat. J'appelle un chat, un chat. Acheter chat en poche. Il n'y a pas là de quoi fouetter un chat. Nous avons bien d'autres chats à fouetter. Ne réveillons pas le chat qui dort! Chat échaudé craint l'eau froide. Ce

n'est pas à moi que l'on vendra un chat pour un lièvre.

Chien.

339. Nous sortîmes entre chien et loup. Cet homme fait le chien couchant. Cela s'appelle battre le chien devant le loup. Ce misérable n'est pas bon à jeter aux chiens. Je ne donne pas ma part aux chiens. Il mène une vie de chien. Il est comme un chien à l'attache. Je jette ma langue aux chiens. Nos chiens ne chassent pas ensemble. Bon chien n'aboie pas à faux.

Cœur.

340. Traduisez les substantifs *cœur* et *heart* dans les phrases françaises et anglaises qui suivent :

J'ai cette réprimande sur le cœur. Le cœur me dit que vous réussirez. Je vous parle à cœur ouvert. Je fais cette démarche à contre-cœur. Nous sommes partis au cœur de l'hiver. Je vous prête cet argent de bon cœur. Je veux en avoir le cœur net. Le pauvre enfant a le cœur gros. Ce spectacle me soulève le cœur. Je vais m'en donner à cœur-joie. Cet enfant a le cœur sur les lèvres. Le cœur vous en dit-il? Faites contre mauvaise fortune bon cœur. J'ai le cœur au métier. Ce que vous m'annoncez me met du cœur au ventre.

Take good heart. Do not take this occurrence so much to heart. I have not the heart to blame you. I have set my heart on your success. I know this poem by heart. I will help you with all my heart.

Collier.

341. Il n'est pas franc du collier. Donnez-moi un coup de collier. Je reprends le collier de misère. Cette dame possède un magnifique collier.

Compte.

342. Les bons comptes font les bons amis. Je suis loin de mon compte. Je ne me rends pas bien compte de cet événement. Je ne tiens pas compte de cela. J'y trouve mon compte. Je mets cela en ligne de compte. A ce compte j'y perds. Prenez cela sur votre compte. Faisons un compte rond! Il a son compte. Il en a pour son compte. J'en suis quitte à bon compte.

Corps.

343. Ils se sont pris corps à corps. Le navire fut perdu, corps et biens. Je le pris à bras le corps. Je m'y jetai à corps perdu. J'ai fait cela à mon corps défendant. Vous êtes un drôle de corps. Nous nous présentâmes en corps. Vous n'avez pas d'esprit de corps.

Coup.

344. Je vais à coup sûr. Cela vient après coup. Est-ce votre coup d'essai? C'est un coup de maître. J'ai fait un coup de tête. Vous faites d'une pierre deux coups. J'ai fait un bon, un grand coup. J'ai peur qu'ils ne fassent quelque mauvais coup. Vous avez manqué votre coup. Un coup d'œil suffit. Buvons un coup! Il ne valait

pas un coup d'épée, et je me contentai de lui donner un coup de pied. Avez-vous entendu le coup de fusil? Il m'a donné un coup de chapeau. Elle m'a donné un coup de langue. C'est un coup dans l'eau. Cette parole porta coup. C'est un coup monté. C'est un coup de théâtre.

Dent.

345. Il veut prendre la lune avec les dents. Il a la mort entre les dents. J'ai une dent contre vous. Vous m'avez déchiré à belles dents. Je suis sur les dents. Il n'a pas perdu un coup de dent. Vous parlez du bout des dents. Vous riez du bout des dents. Vous me parlez des grosses dents. Cet enfant fait ses dents. Mon cheval a pris le mors aux dents. Je n'ai rien à mettre sous la dent. Il me montre les dents.

Doigt.

346. J'en mettrais le doigt au feu. Il prend un doigt de vin à dîner. Vous avez mis le doigt dessus. Il est à deux doigts de sa perte. Vous pourrez bien vous en mordre les doigts. Il ne fait rien de ses dix doigts. Vous vous ferez montrer au doigt. Je vous donnerai sur les doigts. C'est un homme aux doigts crochus. Je vous le ferai toucher du doigt. Cet homme a de l'esprit jusqu'au bout des doigts.

Dos.

347. Il m'a tourné le dos. Il a tourné le dos. Il a bon dos. Ne vous laissez pas manger la laine

sur le dos. Je me suis mis cet homme à dos. Il fait le gros dos. J'ai toute cette famille sur le dos. Les deux parties furent renvoyées dos à dos.

Eau.

348. Il revient sur l'eau. Il sue sang et eau. Il passera bien de l'eau sous le pont d'ici là. Gare l'eau! Il n'est pire eau que l'eau qui dort. Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse. Cet homme aime à pêcher en eau trouble. Il nage entre deux eaux. Il nage en pleine eau. C'est porter de l'eau à la rivière. Il sait faire venir l'eau au moulin. C'est de l'eau bénite de cour. Il tombe de l'eau. Tout est allé à vau-l'eau. L'affaire est tombée dans l'eau. Buvez de l'eau panée. Le navire fit une voie d'eau. Il a mis de l'eau dans son vin. Vous me tenez le bec dans l'eau. Il ne faut pas dire: Fontaine, je ne boirai pas de ton eau.

Ecole, Ecolier.

349. Il est à bonne école. J'ai fait une école. Faire l'école buissonnière. Les conscrits de l'année dernière apprennent l'école de peloton. Ce jeune homme a passé par l'école polytechnique et l'école d'application avant d'entrer à l'école d'état-major. Vous prenez le chemin des écoliers.

Enseigne.

350. Cette auberge a pour enseigne un lion rouge. Vous n'obtiendrez cela qu'à bonnes enseignes. Je suis logé à la même enseigne. Je vois ce que

c'est; à telles enseignes que je pourrais dire tout ce qui va suivre. Mon frère est enseigne de vaisseau. Les troupes marchèrent, enseignes déployées.

EPINGLE.

351. J'ai tiré mon épingle du jeu. Vous êtes tiré à quatre épingles. Vous me tuez à coups d'épingle. Cette dame a mille francs par an, pour épingles.

ETRIER.

352. Buvez le coup de l'étrier. Il partit à franc étrier. J'ai le pied à l'étrier. Mon frère est ferme sur ses étriers. Je vous ai fait perdre les étriers. Tenez-lui l'étrier.

FAIT.

353. Cet officier s'est distingué par un beau fait d'armes. En êtes-vous venu à des voies de fait ? Au fait, vous avez raison. Venez au fait. Je vais lui dire son fait. Je suis au fait de tout ce qui s'est passé. Je suis sûr de mon fait. Mettez-moi au fait. Je pose en fait que vous ne dites pas la vérité. Je prendrai fait et cause pour vous. Je vous prends sur le fait. Tâchez d'obtenir cette place : c'est votre fait. C'est un fait à part. Il est coutumier du fait.

FAUX.

354. La faux a servi d'arme aux paysans polonais. Ce coquin a commis un faux. Votre raisonnement porte à faux. Je m'inscris en faux contre votre assertion. Vous m'avez fait faux bond. Vous chantez faux. Votre table porte à faux. C'est un faux-fuyant.

FEU.

355. Un feu d'artifice. Un feu follet. La bataille commença par un feu de mousqueterie bien nourri. Au feu! Feu! J'ai reçu un coup de feu. Mon fusil a fait long feu. Un feu de file. Un feu de joie. Vous me faites mourir à petit feu. Il a jeté feu et flammes. La ville fut mise à feu et à sang. Les malheureux n'ont ni feu ni lieu. Prenez donc un air de feu. Notre maison est à l'épreuve du feu. Faire feu des quatre pieds.

FORCE.

356. Ce jeune homme n'est pas de votre force. Il n'est pas de force à lutter contre vous. Nous fîmes force de rames et force de voiles. Il réussit à force de persévérance. Il y a force gens qui croient aux revenants. C'est un cas de force majeure. Le voleur est à la maison de force. Ce que vous faites est un tour de force. Force m'est d'avouer mes torts. A force égale, je ne me battrai pas.

FORT.

357. Voilà qui est trop fort. C'est un peu fort. Etes-vous fort sur le piano? Alphonse Karr a publié un roman intitulé *Fort en thème.* Je me fais fort de vous convaincre. C'est plus fort que moi. La plaisanterie n'est pas mon fort. Dans le fort de la colère, je partis. Je me porte fort pour vous. J'ai fait un voyage au fort de l'hiver. Il fut blessé au fort de la mêlée. Le fort ne pourra pas tenir huit jours.

GORGE.

358. Ils rient à gorge déployée. Je vous ferai rendre

gorge. Vous me mettez le pied sur la gorge. Je le prendrai à la gorge. Je lui ferai rentrer ses paroles dans la gorge. Vous faites des gorges chaudes de tout ce que je dis.

GRÉ.

359. J'ai fait cela contre mon gré. A votre gré. Bon gré malgré, il faut que vous dîniez avec moi. Cette maison a été vendue de gré à gré. Vous m'accompagnerez, de gré ou de force. Je viendrai de mon gré. Je ferai ce que vous demandez de plein gré. Je vous sais bon gré de m'avoir recommandé. Je vous sais mauvais gré de votre intervention. Vous flotterez donc toujours au gré du vent?

JAMBE.

360. Je pris mes jambes à mon cou. Je l'ai vu courir à toutes jambes. Je lui ai donné un croc-en-jambe. Jouez des jambes! Vous nous joueriez sous jambe. Ce garçon a les jambes arquées. Il a des jambes de fuseau. Un homme aux jambes cagneuses ne saurait avoir une marche gracieuse.

JEU.

361. Bon jeu, bon argent. Vous cachez votre jeu. Vous me donnez beau jeu. Il fait bonne mine à mauvais jeu. Il joue bien son jeu. Vous vous faites un jeu de me blesser. Vous jouez à jeu sûr. Vous jouez gros jeu. Nous sommes à deux de jeu. Mettez au jeu. Je connais votre jeu. Ne me mettez pas en jeu. Couvrez votre jeu. Ce ressort n'a pas assez de jeu. Jeu de main, jeu de vilain.

LANGUE.

362. Les coups de langue sont dangereux. Vous êtes une mauvaise langue. Il a la langue bien affilée, bien pendue. Ce pauvre garçon a la langue grasse. La langue vous a fourché. J'ai la langue liée. Vous tirez la langue. J'irai prendre langue. Vous avez la langue trop longue.

LETTRE.

363. Ne prenez pas ce que je dis à la lettre (au pied de la lettre). Cette intrigue est pour moi lettre close. Je vous remets une lettre affranchie. Je cultive les belles-lettres. J'ai trouvé cette lettre de faire part chez moi.

LONG.

364. Il est bien long à s'habiller. Il est tombé de son long. J'ai marché le long de la rivière. Je suis fatigué de longue main. Vous réussirez à la longue. Mesurez cet arbre en long. Je me suis promené en long et en large. Le mur a vingt pieds de long. Vous êtes un rusé compère, vous en savez long.

MAIN.

365. Donnez-moi une poignée de main. Donnez-moi un coup de main. La place fut emportée par un coup de main. Les deux armées en sont venues aux mains. Faire main basse sur quelque chose. Forcer la main à quelqu'un. Mettre la dernière main à quelque chose. Peste! vous n'y allez pas de main morte. Je vous connais de longue main. Vous avez la main. Mettez la main à l'œuvre. Cela se trouve sous ma main. Il disparut en un tour de main.

Mot.

366. J'entends à demi-mot. Vous ne savez pas le fin mot. Tranchons le mot! Il a le petit mot pour rire. Un mot à double entente. Dites-lui deux mots de ma part. Je vous prends au mot. Connaissez-vous le mot d'ordre? C'est un bon mot. Ne dites pas de gros mots. Qui ne dit mot consent.

Mouche.

367. Quelle mouche vous pique? Vous prenez la mouche sans rime ni raison. C'est une fine mouche. Un gobe-mouche. Vous faites des pattes de mouche. Vous faites d'une mouche un éléphant.

Œil.

368. Les yeux de perdrix. Les œils de perdrix. Vous avez bon pied, bon œil. Je ne fais pas cela pour vos beaux yeux. Il grandit à vue d'œil. Je l'ai regardé entre deux yeux. Je ferme les yeux sur vos espiègleries. Ne faites pas les yeux doux à cette dame. Cela saute aux yeux. Cela vous crève les yeux. Il regarda le carnage d'un œil sec. Ce garçon a les yeux à fleur de tête. J'ai jeté les yeux sur vous. J'ai l'œil à tout. J'ai l'œil sur vous. Nous convînmes de cela entre quatre yeux. Il m'a dévoré des yeux. Cela m'a donné dans l'œil. Il ouvrit de grands yeux. Je ne vois pas cela d'un bon œil. Je m'en bats l'œil. Je n'ai pu fermer l'œil de toute la nuit. Avoir l'œil au guet!

Oreille.

369. Dresser les oreilles. Echauffer les oreilles à quel-

qu'un. Vous faites la sourde oreille. Vous vous faites tirer l'oreille. J'ai la puce à l'oreille. Vous avez l'oreille basse. J'ai de l'oreille. Je n'entends pas de cette oreille-là. Dites-lui deux mots à l'oreille. Montrer le bout de l'oreille.

PARTI.

370. J'en prends mon parti. Je prends votre parti. Je saurai tirer parti de cette circonstance. Le meilleur parti est de vous taire. Je vous ferai un mauvais parti. Ce jeune homme a fait un mauvais parti. C'est un parti pris. C'est de l'esprit de parti. J'admire ce chef de parti.

PAS.

371. A la chambre des lords, les évêques ont le pas sur les barons. Je ne veux pas vous céder le pas. Je marche sur les pas de mon père. Retournez sur vos pas. Vous êtes dans un mauvais pas. J'ai fait un faux pas. J'ai fait un pas de clerc. Il marche à pas de loup. J'y vais de ce pas. Marchez au pas! Marquez le pas! Défilez au pas ordinaire! Les troupes ont marché en avant au pas de charge. Pas accéléré, Marche!

PERTE.

372. Je vends ces marchandises à perte. La forêt s'étend à perte de vue. A perte d'haleine. Vous vous évertuez en pure perte. Je suis en perte.

PIED.

373. Mettez pied à terre. Il a levé le pied. Je suis sur un bon pied avec lui. J'ai été sur pied toute la nuit. Il sèche sur pied. Je vous remettrai

sur pied. Il retombe toujours sur ses pieds. Il y a quatre pièces de plein pied. Sa compagnie lâcha pied. J'ai travaillé d'arrache-pied. Faire le pied de grue. Je ne sais sur quel pied danser. Sur ce pied-là il n'ira pas loin. Je vous mets au pied du mur. Je vous attends de pied ferme. Cette mode prend pied. Faire un pied de nez. Cet homme ne se mouche pas du pied. Le gouvernement mit une armée sur pied. Un pied-bot. Un pied-plat. De pied en cap.

PLAT.

374. Je vais lui servir un plat de mon métier. A plats couverts. C'est mettre les pieds dans le plat. Je vous dis cela tout à plat. Ils ont mis les petits plats dans les grands. Que cet homme est plat!

POINT.

375. Cela vient à point. Tout vient à point à qui sait attendre. J'ai perdu le point d'appui. J'ai un point de côté. Il faut des points de repère dans un long article. J'ai suivi votre raisonnement de point en point. Ce que vous dites est vrai de tout point. Jusqu'à un certain point vous avez raison. Le plat est cuit à point. Le point de vue. Le point du jour. Je suis sur le point de partir. Oh! c'est qu'il met les points sur les *i*. Revenez au point de départ. Le vaurien n'a pas de point d'honneur.

POINTE.

376. Poursuivez votre pointe. Poussez votre pointe. L'armée fit une pointe. Il aime à faire des

pointes. Ce clocher se termine en pointe. Une pointe de vin. A la pointe de l'épée.

PORTÉE.

377. A portée de fusil. A la portée du canon. Ceci est à ma portée. Ceci est hors de ma portée. Mettez-vous à la portée de vos lecteurs.

PREUVE.

378. J'ai fait preuve de patience. J'ai fait mes preuves. Faites la preuve. Recevez cette faible preuve de ma reconnaissance.

PRISE.

379. Vous donnez prise à la calomnie. C'est de bonne prise. Ils étaient aux prises. Vous êtes en prise. Vous êtes hors de prise. L'huissier lui signifia le décret de prise de corps. Lâchez prise!

QUATRE.

380. Il se met en quatre pour obliger ses amis. Il mange comme quatre. Il crie comme quatre. Il a de l'esprit comme quatre. Il fait le diable à quatre.

QUITTE.

381. Vous en êtes quitte à bon marché. Vous en serez quitte pour les coups que vous avez reçus. Nous sommes quitte à quitte. Je ne vous tiens pas quitte de ce que vous me devez. Enfin, je suis quitte de vous. Je ne vous tiens pas quitte. Je ferai ce que vous me dites, quitte à être puni.

QUESTION.

382. Vous avez mis la question sur le tapis. Il était question de vous. Vous sortez de la question.

Le malheureux fut mis à la question. Videz la question! Je tranche la question. De quoi donc est-il question?

RAISON.

383. Vous avez raison. Vous avez une raison. Vous avez de la raison. Raison de plus! Je vous demande raison de vos insultes. Je vous donne raison. Vous parlez raison. Je vous mettrai à la raison. Je ne vous approuve pas, comme de raison. A plus forte raison! Il faut se faire une raison.

REIN.

384. Je l'ai poursuivi l'épée dans les reins. Je me suis donné un tour de reins. J'ai les reins forts.

SAC.

385. C'est un homme de sac et de corde. La ville fut mise à sac. Voyons le fond du sac! Je vais lui donner son sac. Votre affaire est dans le sac. Avez-vous votre sac de nuit? C'est un vrai sac à vin. Il demeure dans un cul-de-sac (impasse). Je lui donnai son sac et ses quilles. Videz votre sac.

SANG.

386. Il est mort d'un coup de sang. C'est un cheval pur-sang. Vous n'avez pas de sang dans les veines. J'ai le sang chaud. Vous me faites faire bien du mauvais sang. Il se conduit mal; c'est dans le sang. Il y eut une forte effusion de sang. Il faut verser son sang pour la patrie. Cela me remet du baume dans le sang. Bon sang ne peut mentir.

Sec.

387. Vous buvez sec. Je suis à sec. Votre réponse est fort sèche. C'est un homme sec. C'est un homme au cœur sec. Mettre à sec.

Sourd.

388. Il court un bruit sourd qu'une bataille a été perdue. Une lanterne sourde. Ils ont recours à des menées sourdes. Le malheureux est sourd comme un pot. Ce tapage me rend sourd. Vous faites la sourde oreille. Je sens une douleur sourde. "La nouvelle salle de l'Opéra sera sourde," disait-on à une dame qui n'aimait pas la musique; "Tant mieux pour elle," répondit-elle.

Tête.

389. C'est un homme de tête. J'ai fait un coup de tête. Vous n'en faites qu'à votre tête. J'en ai par-dessus la tête. Cet homme a la tête montée. Il a la tête près du bonnet. Je l'entends qui crie à tue-tête. Si vous recommencez, je vous laverai la tête. Oh! je vous tiendrai tête. Je ne sais vraiment où donner de la tête. La tête lui a tourné. Je travaille à tête reposée. Il a perdu la tête. Il donna dans le piége tête baissée.

Tour.

390. Il m'a joué un tour. Allons faire un tour! Cet enfant fait chaque nuit le tour du cadran. J'ai fermé la porte à double tour. Chacun son tour! Ce garçon est fait au tour. Jouons à tour de rôle! Cette colonne a six pieds de tour. Faites le tour de la halle.

Train.

391. Il va grand train. Allez votre train. Vous êtes en train. Vous faites du train. Vous m'avez mené bon train. Il a mis toute l'affaire en train. Vous menez un grand train de vie. Nous sommes allés à fond de train. Du train dont il y va, il sera bientôt ruiné. Je ne suis pas en train de travailler aujourd'hui. Les avant-trains des canons ont été détachés. Il sert dans le train d'artillerie. Il est officier au train des équipages. J'ai voyagé par le train direct. Le train de grande vitesse part une heure avant le train de petite vitesse.

Trait et Traite.

392-393. Expliquez la différence entre les substantifs le *trait* et la *traite*, et traduisez les phrases qui suivent : Chacun me lança son trait. Est-ce un trait d'ami ? C'est sa mère, trait pour trait. Est-ce un de vos traits? C'est un trait piquant. Nous bûmes à longs traits. Je vidai mon verre d'un seul trait. Ce que vous dites n'a pas trait à la question. Il a de beaux traits. Coupez les traits. Nous sommes allés de Woolwich à Londres tout d'une traite. Il y a une bonne traite de Paris jusqu'à Meaux. La traite des nègres est presque partout abolie.

Trève.

394. Il l'a persécuté sans trève ni merci. La trève a été conclue. Trève de compliments et de cérémonies !

Vent.

395. J'eus vent de son arrivée. Nous avons le vent en

poupe. Il le fera, contre vent et marée. Il pleut à tous vents. Autant en emporte le vent. Petite pluie abat grand vent. Il porte le nez au vent. Quel bon vent vous amène?

VENTRE.

396. Cela lui remet du cœur au ventre. Nous leur passâmes sur le ventre. Il mange à ventre déboutonné. Il n'a pas trois mois dans le ventre. Il fait un dieu de son ventre. Courons ventre à terre! Tout fait ventre. Ventre affamé n'a point d'oreilles. Je veux voir ce qu'il a dans le ventre.

VOIE.

397. J'ai commandé une voie de bois. Il y a une voie d'eau dans la cale. Je vous mettrai sur la voie. Vous êtes dans la bonne voie. Je suis en voie de trouver une place. Je suis sur la voie. Il est toujours par voie et par chemin. Des voies de fait.

VOIX.

398. Je le lui ai dit de vive voix. Il n'y a qu'une voix sur votre compte. Je n'ai pas voix au chapitre. Parlez à voix basse. Allons aux voix! Le président mit la proposition aux voix. Je suis à portée de voix.

VOLÉE.

399. Vous parlez souvent à la volée. Les cloches sonnèrent à toute volée. Prenez votre volée. Il a obtenu ce qu'il désirait tant de bond que de volée. Il est de la haute volée. Si vous m'ennuyez, je vous donnerai une volée.

2. VERBES.

Abonder.

400. Le vin abonde. Il abonde dans mon sens.

Accroire.

401. Je lui ai fait accroire que je suis malade. Il m'en a fait accroire. Il s'en fait accroire.

Agir.

402. Vous en avez très-mal agi avec moi. De quoi s'agit-il? Voici ce dont il s'agit. Il ne s'agit pas de cela maintenant. Il s'agit de la vie. Il s'agit de sa gloire.

Aller.

403. Je ne ferai qu'aller et venir. Il ne fait qu'aller et venir. Au pis-aller, je serai mis aux arrêts. Comment allez-vous aujourd'hui? Le bleu va bien à cette dame. Votre uniforme ne vous va pas. Votre clef ne va pas à ma montre. Vos procédés ne me vont pas. Il y va de la vie. Cela va sans dire. Laissez-moi aller. Vous me faites aller. Allez-vous à pied? Ne vous laissez pas aller au désespoir. Allons-nous-en! Allons donc! Comme vous y allez! Il va y avoir du bruit.

Avoir.

404. Qu'avez-vous? Qu'y a-t-il? Il y a deux ans, j'ai parcouru la Suisse. J'ai bien chaud. Vous avez tort, je crois. Quel âge avez-vous? Combien y a-t-il d'Edinbourg à Londres? Il y en a encore. Il y a plus. Les élections auront lieu

l'année prochaine. Je n'ai pas lieu d'être satisfait. Je vous remercie de votre obligeance; — Il n'y a pas de quoi! Il n'y a pas là de quoi fouetter un chat. Je suis fier de mon discours;— Vraiment, il n'y a pas de quoi. A qui en avez-vous? Nous avons eu maille à partir. Je ne veux pas en avoir le démenti.

BATTRE.

405. Le rempart a été battu en brèche. Le tambour bat l'appel. Le pauvre homme bat la campagne. Ma compagnie bat la campagne. Battez la mesure! Les tambours battent aux champs. L'armée bat en retraite. Battez les cartes! Le fainéant bat le pavé. Pourquoi me battez-vous froid? Le cœur m'a battu bien fort quand j'ai reçu votre lettre. Le public a battu des mains. Je vous mènerai tambour battant si vous êtes récalcitrants. Battez le fer quand il est chaud. J'ai battu toute la forêt sans trouver de gibier. Avez-vous battu votre blé? Nous avons battu l'ennemi. Je ne me battrai pas avec vous. Nous nous sommes souvent battus. Il se bat les flancs.

CONTER.

406. Vous nous en contez. Elle aime à s'en faire conter. Elle aime à se faire conter des fleurettes.

COUPER.

407. Vous me coupez l'herbe sous le pied. Vous me coupez la parole. Vous vous êtes coupé. Menteur que vous êtes, vous vous coupez.

COURIR.

408. Le bruit court qu'une grande bataille a été livrée.

Il court la prétentaine. Le voilà qui court à toutes jambes. Il court le pays. Il court les bals. Il faut se donner de la peine par le temps qui court.

DONNER.

409. Je vous le donne en dix. Je vous donne vingt ans. Me donnez-vous carte blanche? Ce monsieur se donne des airs. Donnez-vous la peine de vous asseoir. Je vais m'en donner. Cette porte donne sur la cour. Cette fenêtre donne sur le jardin. Le soleil donne dans la croisée. Mes grenadiers donnèrent tête baissée au milieu de l'ennemi. J'ai donné dans le piége. Le navire donna contre un rocher. Il s'est donné à la paresse. Donner jour. Donner le jour. Le vin donne à la tête. Vous n'êtes pas homme à donner là-dedans. Donnez! (*au jeu de cartes*). Donnez! (*une aumône*). Je vous donne le bon jour. Ce terrain donne beaucoup. Il a donné dans le panneau. La garde n'a pas donné. Il me donne du fil à retordre.

ECORCHER.

410. Vous serez écorché dans cette auberge. Vous écorchez le français. Il crie avant qu'on l'écorche. Vous écorchez l'anguille par la queue. Ecorcher vif. Je me suis écorché le doigt.

ENTENDRE.

411. Je lui ai fait entendre que vous n'avez pas voulu l'irriter. J'ai toujours entendu que notre association durerait cinq ans. J'entends que vous fassiez ma volonté. Il ne veut entendre à aucun

arrangement. Il n'y entend pas malice. Ils se sont entendus pour vous tromper. Qu'entendez-vous par ces paroles? Vous me donnez à entendre que je ne réussirai pas. Ils s'entendent comme larrons en foire. Vous m'avez mal entendu. Vous entendez mal. J'ai entendu dire que vous êtes malade. Je m'entendrai avec vous. A vous entendre, tout va mal. Nous payerons chacun notre écot, cela s'entend. Nous ne nous quitterons pas, bien entendu. Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre. Je vous accompagnerai, c'est entendu. C'est un homme entendu. Je n'y entendais pas finesse. Il ne veut pas entendre raison. Il ne sait à qui entendre.

Etre.

412. Je suis des vôtres. J'en suis. Je n'en suis pas. Où en êtes-vous? J'y suis pour mon argent. Je n'en suis plus. Y êtes-vous? Je n'y suis pas. Je n'y suis plus. Je n'y suis pour rien. J'y suis pour une moitié. Qu'est-ce que c'est? Quoi qu'il en soit, je vous dirai toute ma pensée. C'est un honnête homme, si jamais il en fut. Je suis à lire. Vous voyez où nous en sommes. Il en est de même de nous. Allez voir ce qui en est. On ne peut pas être et avoir été. Il n'en sera rien. J'en suis au chapitre IV. Il en est de cela comme du reste. Vous en êtes pour vos frais. Vous êtes sujet à caution. Soit. Ainsi soit-il!

Faillir.

413. J'ai failli mourir. J'ai failli tomber. J'ai failli

de tomber. Louis XIV dit à ses courtisans: "Messieurs, j'ai failli attendre." N'avez-vous jamais failli? Ce négociant a failli.

FAIRE.

414. Je n'ai que faire de votre argent. Je vous ferai bon visage. Le général a fait pendre les espions. Je me suis fait recevoir bachelier ès-lettres. Faites manger votre cheval. Ne faites pas l'ignorant. Vous me faites hausser les épaules. Je saurai me faire payer. Je fais bon marché de cela. J'ai fait un bon marché. J'ai fait réparer ma maison. Je fais de mon mieux. Vous ne savez pas vous faire comprendre. Il se fit jour, l'épée à la main. Nous avons un domestique à tout faire. J'ai fait faire un uniforme. Il m'a fait savoir qu'il viendra dans la soirée. Cet élève fait le malade. Pourquoi me faites-vous des signes? Vous n'en faites pas d'autres. C'en est fait! Je me fais à tout. Je me fais fort de vous convaincre. Cela ne me fait rien. Il fait des châteaux en Espagne. Faites-moi la courte échelle. J'en fais mon deuil. Qu'y faire? Ils font assaut d'esprit. Ces pauvres demoiselles font tapisserie. Vous avez mal fait. Je fais la part de votre étourderie. J'en ferai une maladie. Je ne vous en fais pas un crime. Faites-moi place. Cette cantatrice fait fureur. Mon neveu fait la commission. Vous m'avez fait bon accueil. Ils font bon ménage. Je ferai face à tout. Je vous fais grâce du reste.

FALLOIR.

415. C'est un homme comme il faut. Arrangez cela

comme il faut. Avez-vous réussi?—Il s'en faut de beaucoup; peu s'en faut; tant s'en faut; il s'en est fallu bien peu. Il me faut peu de chose.

JOUER.

416. Vous avez mal fait de jouer de finesse. Il joue serré. Jouer de la prunelle. Jouons quitte ou double. Je joue de malheur. Vous jouez de votre reste. Vous m'avez joué un tour pendable. Jouons-leur une pièce! Vous m'avez joué. Vous vous jouez de ma tendresse. Faites jouer le chien du fusil.

LAISSER.

417. Il ne laisse pas d'avoir de l'esprit. Mon père m'a laissé une jolie fortune. Laissez-moi faire. C'est à prendre ou à laisser. Vous avez du laisser-aller. Laissez-vous faire.

MANQUER.

418. Nous manquons d'argent. Je ne manquerai pas d'aller vous voir. Nous avons manqué de tomber de cheval. Les munitions ont manqué à l'ennemi. La bonne volonté ne me manque pas. Vous manquez à tous vos devoirs. Hélas! vous me manquez. Prenez garde! vous me manquez. Vous manquez à votre devoir. Il m'a manqué. Il m'a manqué de parole. Vous vous manquez à vous-même. Si je vous ai manqué, je vous en demande pardon. Je vous ai manqué d'un quart d'heure. Quelle belle occasion vous avez manquée! Vous l'avez manqué belle, car la balle a passé près de votre tête. C'est une affaire manquée. C'est un ouvrage manqué. Il a

beau s'obstiner, il n'est qu'un peintre manqué. J'ai manqué mon coup. Ne manquez pas de venir.

Mettre.

419. Vous y mettez du temps. Je me suis mis à l'ouvrage. Vous me mettez à même de gagner ma vie. Vous me mettez dans de beaux draps. Mettez-vous en mesure de remplir vos engagements. Mettez le couvert. Je me mets à tout. Ne vous mettez pas en peine de moi. Je me suis mis en route de grand matin. Vous m'avez mis dedans. Vous m'avez mis martel en tête. Mettez votre projet à exécution. Je vous mettrai à la raison. Mettez votre habit. Vous m'avez mis hors de moi. Nous avons mis en mer. Cette dame se met très-bien. Je m'y mettrai. Je me suis mis en tête de voyager.

Passer.

420. J'ai passé par là. Il faut en passer par ses conditions. Vous passez pour un jeune homme studieux. Faites passer le pain. Il s'est fait passer pour officier. Je ne vous crois pas, soit dit en passant. Passe pour cela! Passez chez moi. Passez votre chemin. Cela m'a passé de la mémoire. Je ne vous passe pas votre négligence. Votre audace me passe. Vous passez tout votre temps à lire des romans. L'ennemi passa la garnison au fil de l'épée. Je puis me passer de votre assistance. Cette fleur se passe. Cet événement s'est passé en 1848. Toute sa fortune y a passé. Passons là-dessus!

Payer.

421. Il a payé de sa personne. Il paya d'audace et d'effronterie. Je ne me paye pas d'une réponse évasive. Vous me payerez cela. Vous payerez les pots cassés. Est-ce que vous vous payez de cette excuse ?

Perdre.

422. J'ai placé mon argent à fonds perdus. J'ai écrit ce livre à mes heures perdues. C'est un homme perdu. Il a tiré à coup perdu. J'ai donné à corps perdu dans cette affaire. Il est perdu de réputation.

Un tas d'hommes perdus de dettes et de crimes. (*Corneille.*)

Planter.

423. Vous voilà bien plantés ! Arrive qui plante ! Je vais vous planter là. Je vais le lui planter au nez. Je me suis planté devant la maison.

Pouvoir.

424. Cela se peut. Cela ne se peut pas. Je n'y puis rien. Je n'en puis mais. Je n'en puis plus. Il pourrait se faire que je fusse absent. Il se peut qu'il en soit ainsi. Puissiez-vous réussir ! Cela se pourrait-il ?

Prendre.

425. Je m'en prends à vous. Je vous y prends. Vous vous y prenez mal. Je prends cela sur moi. Vous le prenez sur un ton bien haut. Je me suis pris d'amitié pour vous. Ces jeunes gens se sont pris à rire. Ces vauriens se sont pris de vin. Bien vous en a pris de vous taire. Prenez les devants. Prenez-le pour dit. Ça ne prend

pas. Il a pris la mouche. Tous les membres de la famille ont pris le deuil. Le poivre me prend à la gorge. La rivière est prise. Je sais comment il faut le prendre. Le feu prit à ma maison. Pourquoi le prenez-vous ainsi? A tout prendre, je ne vous le conseille pas. Qu'est-ce qui vous prend? Prenez le dessus. Je prends à tâche de vous plaire. Je suis pris au dépourvu. Vous en prenez à votre aise.

REMETTRE.

426. Remettez-vous. Me remettez-vous? Remettez-moi votre argent. Remettez ce livre à sa place. Priez Dieu qu'il vous remette vos péchés. Cet homme a été remis dans tous ses droits. Je m'en remets entièrement à vous. Je ne vous remets pas. Je remets vos traits. Le médecin m'a remis l'épaule.

REVENIR.

427. Je ne reviens pas de ce que vous m'avez dit. Je suis revenu de mon erreur. Je suis bien revenu sur votre frère. Il me revient de tous les côtés que vous allez partir. Ce plat me revient assez. Revenez à vous. Il est revenu sur l'eau. Votre figure me revient. A combien cette cravate vous revient-elle? Pour en revenir à nos moutons. Cela revient au même. Je n'en reviens pas. Je n'ai point d'intérêt à plaider cette affaire, car il ne m'en revient rien. Revenez à vous. Ne mangez pas d'ognons : ils reviennent. Cette logique-là ne me revient pas. (*Molière.*)

ROMPRE.

428. Ce monsieur est rompu aux affaires. Je suis

rompu de fatigue. Vous me rompez la tête. La glace est rompue. Je lui ai rompu en visière. A bâtons rompus. Rompez vos rangs!

SAUTER.

429. Toute votre fortune y sautera. Le voleur lui fit sauter la cervelle. Cela saute aux yeux. Il faut sauter le pas. Il lui sauta au collet. Cette nouvelle le fit sauter aux nues.

SAUVER.

430. Sauve qui peut! Il faut sauver les apparences. Sauvons-nous! Sauvez-moi! C'est bon marché, mais le boutiquier se sauve sur la quantité.

SAVOIR.

431. Je ne sache rien de plus grand qu'un homme qui se dévoue au triomphe de la justice. Je ne saurais faire ce que vous exigez de moi. Cet officier ne s'est jamais battu, que je sache. Il en sait long. Cette dame a un je ne sais quoi qui la rend charmante. Vous ne réussirez pas dans cette entreprise;—Reste à savoir. Cet homme a beaucoup de savoir. Il a du savoir-vivre. Il a du savoir-faire. A savoir. Vous ne savez pas de quoi il retourne.

SONNER.

432. Cela sonne mal. Vous faites sonner vos titres bien haut. Nous viendrons à quatre heures sonnantes. J'entends être payé en bonnes espèces sonnantes. Il n'a sonné mot. Matines bien sonnées sont à moitié dites. La retraite a sonné. Sonnez du cor! On sonne.

Souffler.

433. Vous n'osez pas souffler. Il n'a pas soufflé mot. Je lui ai soufflé sa réponse. Il m'a soufflé ma place. Il souffle le chaud et le froid.

Si vous soufflez si haut, on ne m'entendra pas.
(*Les Plaideurs.*)

Tenir.

434. Mon oncle me tient lieu de père. Je tiens cela de mon père. Je tiens de mon père. Je tiens à mon père. Je tiens à parler. Je n'y tiens pas. Je n'y tiens plus. Vous ferez bien de vous taire, car je n'y tiens plus. Venez me voir, j'y tiens. Qu'à cela ne tienne! S'il ne tient qu'à cela! Faites-lui tenir ce livre. Il ne tient pas à moi que vous n'ayez votre brevet. Si vous ne passez pas votre examen, cela tient à votre paresse. Vous ne m'avez pas tenu parole. Je ne sais à quoi m'en tenir. Tenez-vous-en là. Tenez-vous-en à ce que je vous dis. Je me suis tenu à l'ouvrage. Tenez-moi parole. Tenez-vous droit. Je m'en tiens à ce que j'ai dit. Ne vous en tenez pas à si peu de chose. Vous vous tenez bien à cheval. J'y tiendrai la main. Vous n'avez qu'à vous bien tenir. Il en tient pour elle. Il n'y a morale qui tienne. (*Molière.*)

Tirer.

435. Ils sont à couteaux tirés. Cela peut tirer à conséquence. Cela tire à sa fin. Cette étoffe tire sur le rouge. Ce chasseur tire bien. Veuillez me tirer d'embarras. Je vous tirerai les oreilles. Je ne puis m'en tirer. Il me tire en arrière. Il tire la langue. Quand le vin est tiré, il faut le boire.

Tomber.

436. Nous sommes tombés d'accord. Je tombe des nues. Le jour commence à tomber. Il tombe en enfance. Il est tombé de toute sa hauteur. Les bras m'en tombent. Si jamais vous tombez sous ma coupe! Cela tombe bien. Cette maison m'est tombée en partage. Il s'est laissé tomber. Il m'a fait tomber.

Toucher.

437. Nous touchons au printemps. Ce que vous dites me touche de près. Il m'a fait toucher la chose au doigt et à l'œil. Je vais lui en toucher quelques mots. On dirait qu'il n'y touche pas. Elle fait la sainte nitouche. J'ai touché mes appointements. Touchez-vous du piano?

Tourner.

438. Vous avez tourné toutes mes paroles en raillerie. Pourquoi me tournez-vous en ridicule? La chance a tourné. Il tourne à tout vent, comme une girouette. Il a l'esprit mal tourné. On m'a fait un compliment bien tourné. Il tourne autour du pot. Vous tournez la question. Tournez votre carte. Le lait est tourné. Je me tourne de votre côté. Je tourne mon oncle à mon gré. Tournons le feuillet! Tournez droite! en avant!

Trancher.

439. Il tranche du grand seigneur. Tranchons le mot! Il tranche du grand. Cela tranche la question. Il veut trancher de l'orateur. Un de ses aïeux était écuyer tranchant.

TROUVER.

440. Je ne trouve pas à redire à ce que vous dites. Comment trouvez-vous ma redingote? Je me suis trouvé mal. Je me suis bien trouvé de vos conseils. Je ne trouve pas mauvais que vous cherchiez à vous amuser. Allez trouver votre père. Comment vous trouvez-vous?

VALOIR.

441. Il ne fait rien qui vaille. Cela vaut cinq francs. Il fait valoir ses terres. Cela ne vaut rien. Faites-vous valoir. Il fait valoir ses marchandises. Il n'a pas un sou vaillant. Vaille que vaille! Je vous remets cent francs à valoir sur mon compte.

VENIR.

442. Je venais parler de vous. Je venais de parler de vous. Je venais à parler de vous. Venez me prendre. Je viens d'écrire. Nous en sommes venus aux coups. Faites venir le médecin. En êtes-vous venu là? Je vous vois venir. Où voulez-vous en venir? Il me vient une idée. Je le verrai venir. Il se fait bien venir de tout le monde.

VIVRE.

443. Je vous apprendrai à vivre. Vous ne savez pas vivre. Ce pauvre garçon vit au jour le jour. Je vis bien avec tous mes collègues. Mon père vit de ses rentes. J'ai de quoi vivre. Vive la France! Qui vive? Soyez sur le qui-vive!

VOIR.

444. Il ne voit pas plus loin que son nez. Je ne vois goutte. Je n'ai rien à voir à cela. Voyons!

ne vous tourmentez pas. Vous voyez tout en beau et votre ami voit tout en noir. Je ne vous vois pas de bon œil. J'ai vu le jour en Lorraine. Cela s'est passé au vu et au su de tout le village. J'en ai vu bien d'autres. Faites-vous voir. Je verrai à cela.

VOULOIR.

445. A qui en voulez-vous? C'est à moi que ces gendarmes en veulent. Me suivrez-vous? — Je le veux bien. Je vous veux du bien. Je veux bien ne pas vous punir cette fois. Je vous veux du mal. Je vous en veux. Veuillez m'écrire demain. Dieu le veuille! Que voulez-vous dire? Je veux qu'il en soit ainsi! Que voulez-vous qu'il fasse? Que me voulez-vous?

B. TRADUCTION DE L'ANGLAIS EN FRANÇAIS.

1. SUBSTANTIFS, ADJECTIFS, PREPOSITIONS, &c.

446. Donnez les équivalents, en français, des expressions anglaises *by means of*, *unknown to*, *at the rate of*, *through*, *along*, *on a level with*, *in spite of*.

ABOUT.

447. He goes about. Look about you. Look about. He is about the house. I am about to leave you. Mind what you are about. He has his wits about him. What is that noise about? He spoke to me about his business.

AGE.

448. I am of age. I am under age. I have not seen

you for an age. One must begin to learn at an early age. He came of age last year. Shakspeare was the greatest writer of his age. The age of Louis XIV. is remarkable in French literature. Self-respect is a great comfort in old age. You have not reached the age of discretion. He showed his mettle at an early age. Feudalism was prevalent during the middle ages.

AMISS.

449. Do not take amiss what I am going to tell you. Nothing comes amiss to you. If any thing should happen amiss. You construe my words amiss. It might not be amiss to write to the gentleman.

AS.

450. Shall I go with you? As you please. These soldiers died as brave men. Your brother is as clever as you. We saw you as we came along the road. He is, as it were, my brother. As for me, I like being a soldier. I have not done my lesson, as yet. The dog ran as though it were mad. Rich as you are, your pleasures are as limited as mine.

ATTENDANCE.

451. The general had many attendants. Bayard told his attendants to lay him under a tree. The attendance was very numerous. Yesterday I was in attendance. We have two attendances a week in French.

BARGAIN.

452. Is it a bargain? I have bought my horse a bargain. Make the best of a bad bargain. It

is a great bargain. I obtained some flowers into the bargain.

Box.

453. Comment rendez-vous en français le substantif anglais *box*, selon qu'il signifie la place d'un cocher, un coup dans la figure, la partie d'une roue, un endroit réservé au théâtre, une maisonnette qui sert à abriter les factionnaires, un arbuste, une petite maison de campagne, une boîte dans laquelle on met du tabac à priser, ou bien une boîte destinée à renfermer de l'argent?

Charge.

454. I will give you in charge if you assault me. The bishop delivered his charge. The legacy is clear of all charges. What is the charge at the hotel? The magistrate asks what the charge is. I put myself under your charge. The judge began his charge to the jury. Take charge of my things.

Country.

455. Traduisez le substantif anglais *country* dans ses diverses acceptions et citez des exemples.

Day.

456. We played the whole day long. The murder was committed in broad day. I saw him the next day or the day after. I write to him every other day. I spoke to him the day before or two days before. Day by day. From day to day. In these days, we travel very fast. Get up, it is day. I woke at day-break.

Traduisez également les phrases *this day week*, *this day fortnight*, selon que vous parlez de l'avenir ou du passé.

Devotion and to Devote.

457. The people prayed with great devotion. The devotion of the tenth legion to Cæsar is celebrated in history. I devote my time to study. During the plague, many mothers devoted their children to the Holy Virgin.

Duty.

458. Do your duty. My duties are not very light. I was on duty. My company does duty. Give my duties to your father.

Fellow.

459. I owe a duty to my fellow-citizens. We ought to like all our fellow-creatures. I have a fellow-feeling for all my fellow-soldiers. I am on excellent terms with all my school-fellows. You are a nice fellow. You are a good fellow. He is an odd fellow. I passed a poor old fellow on the road. I wait for a fellow-traveller. Where is the fellow-picture? I am a fellow of the University.

Fit and to Fit.

460. He had a fit. He works by fits and starts. I think fit to report you. You are not fit for the place you hold. He is not fit to live. These boots do not fit me. Our midshipmen were splendidly fitted out. Fit that frame. The shop is fitted up.

Flight.

461. Comment traduisez-vous le substantif anglais *flight*, selon que vous parlez de la reculade d'un homme, du passage d'un oiseau, d'un escalier ou de l'imagination?

FOR.

462. I do not like to get wet, for I am subject to colds. Speak for me. I was absent for two years. Pay for your dinner. It is not for you to scold me. A man is a man, for all that. I did that for your sake. For want of provisions, the army could not advance. We have exchanged our muskets for carbines. This general was never beaten, for aught I know. Did you ask for me? Were it not for your kindness, they would have starved.

GOOD.

463. Will you make good my loss? That will come to no good. He is as good as his word. You have my good will. All in good time. He is a man of good parts. I have a good mind to knock him down. It does me good to think of your friendship. I tell you that for good. It is for your good. My goods cannot sell.

GROUND.

464. Let us go upon that rising ground! Have you travelled by the underground railway? The background. The enemy gain ground. The general loses ground. I go upon sure grounds. I refuse on these grounds. Your house stands upon dry ground. I will stand my ground.

HEAD.

465. Over head and ears. Well! what do you say: heads or tails? The wine got into his head. I took it into my head to visit Italy. The headquarters were near the head of a stream. He

stood at the head of my bed. Your stick has a pretty head. We dined at £1 a head, and my father sat at the head of the table. You will find the information under the head, etc. Make head against misfortune. Is that gentleman the head-master?

HOME.

466. Go home! Shall I see you home? We all have to go to our long home. That was a home-thrust. You strike home. This deed will be brought home to you. Are you at home? He is from home. Make yourself at home. He has no home. Go where a man may, home is the centre to which his heart turns. The Home department. Home-made bread. He is home-sick. Home-sickness.

IDLE.

467. It is idle to talk of by-gones. You are an idle fellow. You indulge in idle talk. I look upon all you say as so many idle words. What an idle story you are telling me!

ILL

468. You are looking ill. Why do you speak ill of your best friends? I had ill luck. I am ill able to lose a hundred pounds. He is a low, ill-bred fellow. I must confess that the man is ill-favoured. Your complaints are generally ill-founded. Your remarks are ill-timed. If you do me an ill-turn, I shall never forget it. You indulge in ill-sounding epithets. What an ill-

shaped building! All that is ill-devised. Have you been ill-treated?

Loss.

469. You must put up with your loss. I am at a loss to explain exactly what I mean. What a loss it is! I am quite at a loss. I sell at a loss.

Lot.

470. Your lot is enviable. It falls to my lot to reward you. Let us draw lots! The auctioneer knocks the lot down. Do you pay scot and lot? Well! you have made a fine lot for yourself.

Loth.

471. I am loth to scold you.

Lurch.

472. Well! You left me in the lurch.

Match and To Match.

473. Take a match and light the candle. The gunner held the match in his hand. This young man made a good match. He cannot find his match. He is a match for you. A cricket match. There is a great match going on.

His literary honesty matches that of his public life. Can you match this ribbon?

Matter and To Matter.

474. What is the matter? Something must be the matter. It is a small matter, after all. You did not come, but no matter. You went away without leave? — No matter. It may be a

matter of twelve pounds. It is a matter of fact. As matters stand, you may as well resign. Has the matter been settled?

It does not matter.

Mean and To Mean.

475. Take the mean between these two lines. If it cannot be done by fair means, he will do it by foul. He succeeded by means of his perseverance. Will you help me? — by all means; by no means. I must arrive by some means or other. He has not the means to buy his commission. He is a mean fellow.

What do you mean? What does that word mean? You mean well, I know.

Mouth.

476. Open your mouth. At the mouth of the Thames there is a large estuary. He stood at the mouth of the gun. I informed him of the circumstance by word of mouth. The poor fellow lives from hand to mouth. You are your friend's mouth-piece. The mouth-piece of the trumpet makes my lips sore. I stopped his mouth. I stood at the mouth of the cave. The mouth of a bottle.

Mind and To Mind.

77. I have a good mind to report you. It has been so time out of mind. Do you know your own mind? I am not at all of your mind. We are of one mind. Bear in mind that I expect you. Make up your mind. You put me in mind of by-gone times. I will give you a piece of my mind.

Mind what you are about! I do not mind going with you. Never mind! Mind your own business! You are very haughty: you do not mind what I say. How heedless you are! you do not mind what I say.

NOTICE AND TO NOTICE.

478. I give you notice to quit. You have three months' notice. Take notice of what I declare here. Did you take any notice of him? When I met you, you did not take any notice of me.

Did you notice his sudden terror?

ODDS.

479. Little odds and ends. We are at odds. The odds are very great against you. I will bet you odds, two to one. He set us at odds.

OFF.

480. I am off. The match is off. The man is well off. We are but poorly off. You come off cheap. Hats off! It is a long way off. The ship was off the Isle of Wight. Be off! Off with your hand! Off side.

OUT.

481. Speak out! Go out! Hear me out! The fire is out. The time is out. You put me quite out. The book is out of print. That is grown out of use. I am many pounds out of pocket. I shall not be out of the way. You are out. I am out of place. I took you out of charity. Take me out! Out with it! You were out of hearing. She laughed right out. I found you out.

Part.

482. I will take your part. What part are you playing? I took no part in the distribution of alms. Do you take my observations in good or in ill part? For my part, I shall remain silent. Tell him that on my part. Men are for the most part selfish. I have been in foreign parts. In what part of the town do you live? I have done part of my task.

Right.

483. You are right. It is all right. It served you right. Right or wrong, you have done it. The English people have many political rights. Go to the right! The right of the army was protected by a river. I possess this property in my own right. Does that house belong to you by right? You are on the right side.

Run and To Run.

484. He ran away. Run back! You ran after me. Run over these pages. I was run over. The kettle runs over. You run into debt. Will he run through thick and thin? The ship ran aground. The plant runs to seed. I ran my head against the wall. It runs in the blood. I was run down.

I had a good run. In the long run I shall get what I desire. Have a run! He had his run.

Service and To Serve.

485. Divine service. To be in service. To be in the service. To be on service. I entered the ser-

vice at eighteen. Will it be of any service to you?

It serves you right. It will serve for nothing. I shall serve you out.

Shift and To Shift.

486. It is my last shift. How will you make shift to go home? It is a poor shift.

You must shift for yourself. You are shifting about. Shift off the difficulty!

Short.

487. Are you short of money? I fall short of nobody. Our ammunition is falling short. In short, you are to blame. Be short! To cut it short, I will pass over several accidents. Stop short! Turn short! I shall return a short answer.

Stock.

488. He comes from a good stock. He has a splendid stock of goods. I dislike wearing a stock. There is a fine stock on your farm. A stock-broker ought not to become a stock-jobber. Have you ever been at the stock-exchange? My father is a stock-holder. The stocks have fallen. My partner has taken stock. I have bought the working-stock of a printing business. We have laid in our stock of coals.

SUBSTANTIVES WITH TWO MEANINGS.

489. Traduisez le substantif anglais *right*, selon que vous parlez d'un privilége ou d'une direction; le

substantif *capital*, selon qu'il est question d'une ville ou d'une somme d'argent; le substantif *squadron*, selon qu'il s'agit de la marine ou de la cavalerie; le substantif *prejudice*, selon qu'il s'applique à un dommage ou à une opinion préconçue; le substantif *party*, selon qu'il signifie une faction politique ou bien une réunion destinée à l'amusement; et le substantif *confidence*, selon que vous faites allusion à un sentiment de foi ou simplement à la communication d'un secret.

Faites précéder chaque substantif français de l'article, pour en indiquer le genre.

TIME.

490. What time is it? Please to tell me what time it is. I read this book three times. I will write to you as soon as I have time. I arrived in good time. At that time, I was very young. You are behind your time. I arrived in due time. In the mean time, let us take a walk. Beat time! You are out of time. Keep time! Mark time! March past in quick time! He has a fine time of it. You arrived in the nick of time.

WAY.

491. This is my way. It is not my way. It is not in my way. Do not go out of the way. Did you lose your way? Make way for the troops! Are you inclined that way? By the way, I forgot to tell you what I saw. It is quite out of the way. Give way! He lives over the way. I will not stand in your way. Go your way! It is the way of the world. There are many ways of doing it.

You will have your own way. I lost my way. I shall work my way. A man may make his way, for all that. That will go a great way with me. I will not go out of my way for you.

WIT.

492. You are out of your wits. Has she her wits about her? He was frightened out of his wits. I am at my wits' ends. He lives by his wits. He has wit. He is a wit.

WORD.

493. I give you my word of honour. I take that man's word. I give him a good word. He sent me word that he would come. He brought me word that you would not come. I take that man at his word. He has pledged his word. He broke his word. He has kept his word. We had words. Take my word for it.

WRITING.

494. The writing of my clerk is very legible. The writings of the authors of the 18th century are remarkable for clearness and depth. Do you like my style of writing?

2. VERBES.

TO AFFORD.

495. I cannot afford it. I cannot afford to spend five pounds. I cannot afford to keep house. The army could not afford to lose more men.

To Answer.

496. That will not answer my purpose. I hope it will answer. Answer my question. Can you answer many problems in Euclid? Money answers many objects.

To Attend.

497. Expliquez la différence entre le verbe français *attendre* et le verbe anglais *to attend*, et traduisez les phrases:

"Do you attend to me? The general was attended by several staff-officers. I attended the late Mr. Thackeray's lectures. The sisters of Mercy were attending the sick. It is absurd to see a strong man attend in a shop. I was attending to my business. She was attended by five bride's-maids."

To Break.

498. Who will break the news to her? Break the door open. He broke down in his speech. We broke through the lines. He broke away. Our carriage broke down. The water broke forth. He broke out into violent screams. I broke with him. The school broke up in December.

To Bring.

499. Montrez par des exemples comment il faut traduire ce verbe tantôt par *porter* et tantôt par *mener*.

To Care.

500. I do not care to speak to him. Will you go with me?—I do not care. I do not care for you. I care not a pin. What do I care?

To Come.

501. How much does it come to? When will your grammar come out? My hair is coming off. You come off cheap. In what manner did you come by that? He will come down upon you for it. It will come to no good. I will make you come to reason. The lid is coming off. Let us come to terms! How did it come to pass? He will come round. He comes to himself. Come forward! Things have come to a pretty pass. It comes to the same. Come in! Do you come after me? Come back!

To Do.

502. I will have nothing to do with it. I have done with you. I can do without you. Done! Do, lend me a pen. How do you do? He is doing well. Will that do? I do not know what you mean. That won't do. That will do. I have done.

To Draw.

503. I draw rather indifferently. I was drawn into it. He was drawn along in a sedan-chair. Draw the curtains! I drew the report up. I withdraw the report. Draw back! The coachman was drawn down from his seat. Draw the beer! The troops were drawn up. Draw the bale up to the second story. I drew my sword. He rushed on with drawn sword. The blister did not draw. You may draw on me for £200. We draw well together. Draw nigh! The story was drawn out at great length. The regiment was drawn up in several columns.

To Fall.

504. I fell asleep. I fell ill. I am falling short of money. The funds have fallen. The army fell back. He fell down. Though they were old friends, they fell out. We suddenly fell upon the enemy. Do not fall too heavy upon him. It falls short of my expectations. He falls short of you in learning. Fall in!

To Get.

505. I cannot get in. I cannot get out. I got him to write to you. Did you get it? I got the better of my enemies. I got the better of him. I cannot get rid of my cold. Where did you get that? I will get the thing done. I got a sore throat. Get ready! He has got a great name. We got along nicely. Can we not get back or get through? You will get over it. How did you get off? I got out of the scrape. Get up!

To Give.

506. I hope you are not given to idleness. Do not give way to passion. Give me back my book. I despise him and have given him up. He is so ill that the doctor has given him up. He gave himself out for a captain. He will not give in. I have given up the struggle. I give it up.

To Go.

507. I went up. I went down. Go away! Go on! Will you go out? Go in! Go forward! Go round the garden! I have gone through many misfortunes. Shall I go with you? I can go without that. The sheep have gone astray.

The wretch has gone over to the enemy. Go about your business! My gun went off. Go over the bridge! Go for the doctor! Will you not go back? The time is gone. He goes by the name of . . . I go by what you tell me. It goes against my instructions. It goes against the grain. The sentry challenged him and cried: "Who goes there?"

To Hear.

508. Shall I hear from you? I heard of him a few days ago. Let me hear from you! I am sorry to hear that you are unwell. When the general heard that the enemy were advancing, he changed his plan.

To Help.

509. I cannot help it. It cannot be helped. I helped him into the cab. Who can help liking him? May I help you to some fish? Help yourself! I will help you to get out of trouble.

To Hold.

510. Hold fast! You must not hold back. Hold up your hand! Hold out your hand! He was held up as an example. A great reward is held out to you. Hold out as long as you can! This maxim will hold good in every circumstance.

To Keep.

511. He keeps his wife and seven children on his small income. Keep that under lock and key. Keep out of the way! He keeps house. Let us keep together! We kept his birthday. I was kept

short of money. Keep your word! Keep it up! Why do you keep back? I cannot keep him out of hot water. He kept within doors.

To Knock.

512. I knocked the burglar down. I knocked the door in. I knocked myself against the wall. I am quite knocked up. I was knocked up at five o'clock in the morning. The bookcase was knocked down to me.

To Know.

513. Dites quand il faut traduire le verbe *to know* par *savoir*, et quand il faut employer *connaître*. Citez des exemples.

To Lay.

514. Do you lay the blame on me? The storm was laid. The whole country was laid waste. The rain laid the dust. We have laid in our provisions. Do you lay the fault at my door? I lay a sovereign on it. Does the prince lay claim to the crown? He laid about him. I am laid up. Do you lay by?

To Lie.

515. It lies in my way. I lie under a mistake. You lie under no obligation to him. They lie in wait. The meadows lie under water. It lies heavy upon my mind. This dish lies heavy on my stomach. How things lie about! I was lying on the sofa.

To Like.

516. Do you like to get up early? I like drawing. How do you like this country? How do you

like the country? Do as you like. You may go out if you like. Do you like French better than German? We like being at school. We do not like being at school.

To Look.

517. You look ill. How well she looks! He looks wild. Look about you! Look to it! You must look into that. You must look after him. To look by. The thing does not look well. I was looking for you. Look me in the face! I will look over it. I cannot overlook it. Look out!

To Make.

518. How do you make that out? He makes much of me. Do you make one of us? He made away with himself. I will make good what you lose. He makes much of himself. I made the best of it. That will be the making of him. I do not make more of it than it really is. I cannot make anything of it. Make amends for it to me. You make very light of the matter. Make sure of the appointment. Make it up! Make up the parcel. The house was made over to me. Do you think you will make me believe it? He has made his fortune. Make for the shore!

To Marry.

519. The gentleman married a peer's daughter. This lady married her daughters well. What clergyman married you? This couple married very young.

To Miss.

520. I miss my friend very much. I miss several books. Three men are missing. Many soldiers are missing. You have missed your aim. I missed the train.

To Move.

521. Do not move! You move too much. I am greatly moved by your misfortune. You move my anger. Did you move your furniture in?—No, because the other lodgers had not moved theirs out. The Chancellor of the Exchequer moved the budget in the House of Commons. The army moved forward. The troops began to move.

To Pick.

522. I picked it out. Pick it up! Where did you pick that child up? Birds are fond of picking. I picked my knowledge up here and there. The lock was picked. He always picks his teeth. My pocket was picked. We picked up a nice quarrel. Pick the fowl!

To Put.

523. Why do you put me off so many times? You put me off from day to day. I shall not put up with it. I put the question to you. You put me upon the right track. Put yourself forward! I shall put you in mind of it. Put the candle out! I will put you up to it. I do not like to be put upon. You have put your foot in it.

To Set and Set.

524. I will set myself about it. You set it agoing. Set to work! We have set sail. You are set against

me. Set it aside! The fine weather is setting in. Why do you set me at him? The frame will set the picture off. We are setting out. Set up for yourself! My razors are set. Set a good example! Did you set the examination papers? It was a set battle. It is a set form. It is a set price.

A set of buttons. A set of diamonds. They are a nice set of fellows. A pretty set of teeth. Write a set of answers to these questions.

To Shoot.

525. Are you fond of shooting rabbits? I shot a brace of partridges. He was shot by accident. The court-martial sentenced the deserters to be shot. The poor fellow shot himself. I was shot in the leg. The young trees are shooting out. The water shot up. The stems are shooting forth. He shot past me.

To Stand.

526. I was standing by. Stand back! Standing armies are everywhere introduced. Did he tell you how matters stood? I cannot stand it. I was standing by myself. Stand firm! I am standing for your borough. Stand out of the way! I will stand by what I said. Stand up! I will stand up for you. Do you stand upon ceremonies? I do not stand in need of your help. Stand! Stand at ease!

To Stick.

527. We stuck fast! Stick to it! Do you stick at that? I will stick to you. Stick the paper on! Stick no bills! Stick out! I was stuck. He sticks at nothing.

To Succeed.

528. Traduisez ce verbe dans ses diverses acceptions, en citant des exemples.

To Take.

529. Take your book back! Do not take my dog away! I have been taken in. Take it in hand! Take it off! Take yourself off! Will you take the children out? Take that pen up! I will take the matter up. I will not take it upon myself. You take after your father. Do you take to algebra? I am much taken with him. Take away! I was taken ill. What will you take for the horse? Take my word for it. I take it for granted. He took to his heels. I will take the law of you. Let us take a walk!

To Yield.

530. His estate yields a thousand a-year. Why do you not yield? I yield to your terms.

3. EXPRESSIONS MILITAIRES.

531. Three companies of engineers remained with the main body of the army. A staff-officer rode in front of the barracks. A gun-carriage was broken during the sham-fight. In every field-hospital there were a surgeon-major and an assistant-surgeon. The colonel sent his orderly to head-quarters. Even the field-officers were compelled to sleep on camp-beds. The guns of the field-battery are each served by nine gunners.

532. The junior ensign bore the colours, and the escort was formed by the three senior non-commissioned officers in the battalion. A corporal has just passed with a squad of riflemen. A corporal, a serjeant, and a serjeant-major of lancers rode behind the squadron. The lieutenant forgot to wear his sash.

533. The lieutenant-colonel commanded the regiment, and the major-general the brigade. At the head of each division was a lieutenant-general, and the Field-Marshal commanding in chief held the review. The troops marched past in close column. Every major of the line gave the military salute, and every major of cavalry lowered his sword. The functions of field-adjutant are performed in France by a captain. The chaplain accompanied his regiment.

534. In the French army, the duties of the quartermaster are divided among the *officier de casernement* and three non-commissioned officers, called *adjudant-sous-officier*, *sergent-major*, and *fourrier*. There is a captain-paymaster in every French regiment. The French sutler-women have pretty uniforms. We have had gun-drill this morning. We have an excellent drill-serjeant.

535. We have exchanged our muskets for carbines. The barrel of my gun has become foul. Is your gun loaded? Is the powder in the pan? Is the hammer in order? My carbine has a rifled barrel. These caps explode readily. I have a double-barrelled gun. Press the butt-end well against your shoulder before you fire. Put

your guns in the arm-rack. Pile arms! Ground arms! Our heavy guns want more gunners and more drivers. Where is your ramrod?

536. I marched with the van-guard. The rear-guard advanced rather slowly. My brother is an officer in the Life-Guards. I have served in the Dragoon-Guards. Have you seen the new guard-house? Every drunken soldier is taken to the guard-room. I just came off guard. I shall mount guard to-morrow. You will be on guard next week.

537. The sentry is in the sentry-box. I was on sentry yesterday at half past twelve. Three soldiers stood on sentry on the rampart. Relieve the sentries!

538. The patrol was challenged, and the serjeant came forward to give the watch-word. Who is the officer for rounds? The sentry called out: "Who goes there?" and we answered: "Friends!"

539. The bastion was carried by a *coup-de-main*. We are taught how to raise breast-works and all other kinds of field-works. There was a draw-bridge over the ditch. The muzzle of a cannon was visible in every embrasure.

540. Fall in! Right dress! Eyes front! Order arms! Stand at ease! Attention! Advance arms! Shoulder arms! Present arms! Slow march! Quick march! Right wheel! Forward! Right about face! Right face! Break off!

541. I am corporal on duty for the evening's attendance. We address our officers by the usual word "Sir;"

a French cadet would say: "Mon colonel," "mon commandant," or "mon capitaine." I was put under arrest and had to be at extra-drill this morning. My brother is on sick-leave; he was repeatedly in hospital. I was on leave. Have you ever been in close arrest or in solitary confinement?

542. The length of an Enfield rifle, with its bayonet, is six feet and half an inch; it weighs nine pounds three ounces. Gun-barrels are browned by a mixture of spirits of wine, corrosive sublimate, nitric acid, and two other ingredients. With eight-inch mortars, seven men only are required.

543. In slow or quick time, the length of a pace is 30 inches; in double time, the length of the pace is 36 inches. March past in quick time! Mark time! Number 2 company, halt! Front! Dress! Steady! The right wing will fire a volley! Ready! Present! In slow time, load!

544. The formation of a square, four deep, is the most eligible for a battalion; it is sufficiently strong to resist cavalry, and affords space for the officers, serjeants, band, &c., in the centre; it enables every man to fire. The drum-major stands in front of the drummers, and the band-master in the middle of the band. Any compact mass of soldiers will be safe against cavalry, if the outside men kneel down and slant their bayonets outwards.

545. Six men are required for pitching a tent. In entering towns or villages occupied by the enemy,

the first thing to be done is to clear the houses on both flanks. The troops employed for that purpose must break through the partition walls, or push on from house to house, so as to accompany the march of the main-body. In retiring, the leading division will deliver its fire, slope arms, sub-divisions outwards, fall to the rear, reform company, load and remain halted, until its front is again clear or the whole column is put in motion.

546. How many cartridges have you in your cartridge-box? The Armstrong twelve-pounders are found very useful. The bullets with which we are provided are of too large a size. These cannon-balls are very heavy. Sharp's breech-loading cavalry carbine has several grooves, with a bore of .577 inch. Our cavalry pistols weigh three pounds four ounces. The powder-magazine has exploded.

547. Gun metal is a compound of 8 lb. or 10 lb. of tin, to 100 lb. of copper; the property of tin being to harden, the larger proportion of this metal is taken for mortars. Howitzers are employed for projecting shells. Carronades are chiefly used on board ships, but occasionally also in casemates. Before retreating, the enemy spiked their guns.

548. The 24-pounder howitzer, with a charge of two pounds and a half, has a range of from 250 to 1,025 yards, according to the degree of elevation. Ricochet-firing is practised with iron ordnance. Light balls are thrown from mortars at night, to discover the operations of the enemy's working

parties. Cartridges for howitzers have a length of thirteen inches.

549. Colonel Boxer's fuzes have been generally introduced. The component parts of some gunpowder are 75 parts of nitre, 10 of sulphur and 15 of charcoal. Gunpowder, when ignited, expands with a velocity of about 5,000 feet per second. A cubic-foot of government-powder ought to weigh about fifty-eight pounds. Matches are made from hemp-rope, which is dipped in a solution of lime-water and saltpetre.

550. One gun and its limber-waggon constitute a sub-division; two sub-divisions form a division, and three sub-divisions make a half-battery. When six men are detailed for the service of a gun, number 1 commands and points; 2, spunges; 3, loads; 4, serves the vent; 5, fires; 6, hands ammunition. If there is a seventh man, he attends the limber or the ammunition-waggon.

551. *Posts of a detachment, in action, before the word "Load!"* Number 1, at the point of the handspike; 2 and 3, outside the wheels; 4 and 5, in line with the breech; 6, five yards in rear of the left wheel; 7, in rear of the limber; 8, on left of 7; 9, four yards in rear of the limber. All the men face the gun. When in action, the front is towards the muzzle; when limbered up, the front is towards the horses.

552. The Armstrong-gun consists of the barrel, the breech-piece, the trunnion-ring, the vent-piece, the tappet-ring, the lever-ring, and the

coils. The barrel is made of wrought iron bars. The powder-chamber is not rifled, but is of a larger diameter than the shot-chamber. The breech-piece is a solid forging, bored, turned, and shrunk upon the end of the barrel.

553. The projectiles for Armstrong-guns are of three kinds, viz., solid shot, common shell and segment shell. The solid shot are simple iron castings, covered with a lead coating. The common shells are hollow castings, prepared for the reception of a bursting charge of powder, and are open at the conical end, into which the plug or fuze is screwed.

554. The segment shell consists of thin cast iron cylinders, enclosing a series of segments of the same metal.—To screw and unscrew the breech, to put in or take out the vent-piece, are delicate operations.

555. Mortars differ from guns in the form of their bore, and also in length, being considerably shorter; the metal is much thicker, and the trunnions are at the extremity of the breech. Mortars are used for throwing shells into a town or battery, setting fire to and destroying works, blowing up magazines, and breaking through the roofs of barracks, casemates, &c.

556. The chamber of a mortar has the form of a frustum of a cone, in which the powder is more concentrated. The shell fits close to the sides of the piece, and thereby receives the whole force of the expansion of the powder.

557. The carriage of an Armstrong 12-pounder weighs 12 cwt., and the limber somewhat over 10 cwt.

A forge-waggon weighs 11 cwt., a forage-waggon 7 cwt., and an ambulance 7 cwt. A mortar-bed of the new pattern measures 6 ft. 1 in. in length, 3 ft. $2\frac{3}{4}$ in. in breadth, and 2 ft. $\frac{1}{2}$ in. in height.

558. *To find the charge for a given range at* 45° *elevation.* 13-*inch mortar.* To the range, in yards, add half the range, multiply the sum by ·03 for the charge, in ounces.

559. *To find the time of flight, the range being given.* Divide the square root of the range, in feet, by 4·5 for the time of flight, in seconds.

560. *To find the range, the time of flight being given.* Multiply the time of flight, in seconds, by 4·5, and square the product for the range in feet.

561. The metal of a gun is made thicker towards the breech than at the muzzle, in order to strengthen the piece; it is thinner towards the muzzle, to render the gun lighter. In order to extend the range of a shot, without increasing the charge of powder, a greater elevation must be given to the axis of the gun. Howitzers are more easily loaded than guns and may be used as mortars.

562. The spy was shot: twelve grenadiers fired at him point blank, instead of aiming at him at twenty paces. Every battalion of volunteers sends picked men to the school of musketry, at Hythe. After the rifle-shooting, the target was found pierced with bullets.

563. Our scouts went off reconnoitring. We drill at eleven o'clock every morning. The light infantry charged vigorously. The bugle sounded the retreat, and the sharpshooters retired behind the reserve-company. The men have been detailed

for storming the breach; many have volunteered for the forlorn-hope.

564. The French army is recruited by conscription, the English by voluntary enlistment. Two thirds of the officers in every French regiment must have risen from the ranks; the men express it by saying that "every soldier carries in his cartridge-box the marshal's baton."

565. In most French regiments, the rank of the officers is known by the epaulets — a lieutenant wears a full-epaulet and a half-epaulet; a captain two full-epaulets; field-officers have large bullion epaulets. In every corps, two officers are promoted by seniority for one who receives a higher rank through selection.

566. There are two descriptions of rockets: signal rockets and Congreve rockets. The Shrapnell shell is very destructive, when it is thrown into the midst of bodies of cavalry or infantry. Canister-shot consists of a number of balls packed in tin-canisters of a cylindrical form, the balls being of different weights according to the size of the gun. Grape-shot for garrison guns consists of several iron balls of different sizes arranged in three tiers.

567. Fire a volley at 300 yards! Ready! Present! In quick time, load! Form company square! The battalion formed a square two deep, and re-formed column. Change front on the right company! Fire a feu-de-joie! Fix bayonets! Secure arms! File firing from the right flank! Cease firing!

568. *Sword Exercise:* Right engage! Assault! Cut! Right defend! Point! Left engage! Slope swords! Carry swords! Draw swords! Return swords! Stand at ease!

569. The usual position of a battery of artillery, when in line, is on the right, with an interval of 22½ yards, 28½ yards, or 32½ yards, according to the number of horses harnessed to the guns. Should skirmishers be in front of the battery and be obliged to retire, they should not retire farther than the guns. Should the battery be detached from the brigade, two companies at least should accompany it as an escort.

570. At reviews, a single battery is formed in line, limbered up, the detachments mounted, the waggons ten yards in rear of the guns. The subalterns are one horse's length in front of the centre of their divisions; the second captain is on the right of the battery in line with the subalterns. The captain is in the centre, half a horse's length in front of the subalterns.

571. At the word "March," the battery takes ground to the right. When the head of the column arrives at the first wheeling-point, the captain gives the word "left wheel!" The captain gives the word "the battery will trot past.—Trot past!—March!"

572. Spare waggons do not trot past. Forage waggons and medicine carts are in the rear. In the French army, two land transport corps are established: the *train d'artillerie*, for the ammunition waggons, and the *train des équipages*, for the store waggons.

573. Sleighs are used for the conveyance of artillery, during the winter, in Canada. When embarking in presence of an enemy, the horses and carriages should first be embarked, the guns being retained to the last, to repel any attack. The limber should accompany the gun.

574. When a battery is embarked in different vessels, every part should be complete, and a proportion of general stores be on board of each. In embarking from a wharf, if there are cranes, they should be made use of.

575. The *glacis* forms the superior slope of the parapet of the covered way. A *citadel* is a fortress joined to the works of a place, and is fortified both towards the town and country. The *esplanade* is a space of even ground, situated between the town and citadel.

576. The *enceinte* is the work next to the town, in the form of a polygon. Out-works, such as *redoubts*, *têtes-de-pont*, &c., are constructed beyond the body of the place and defined by palisades, abattis, *trous-de-loup*, &c.

577. By Vauban's first system, the counter-forts of the escarp have a thickness, at the root, of one foot more than half their length. The interior of a field-work ought to be so covered by the parapet that the men within, except when on the banquette, may not be seen from any part without, within cannon range. The perimeter of a field work ought to bear a just proportion to the number of men who are to defend it.

578. General Blanshard, of the Royal Engineers, invented two descriptions of pontoons. The diameter of

a large pontoon, with hemispherical ends, is 2 feet 8 inches; that of the small pontoon with conical ends, is 1 foot 7 inches.

579. Field fortification is the method of fortifying a camp or position; it includes the construction of redoubts and intrenchments. To work in the trenches is often a very trying task.

580. In order to facilitate sallies from the covered way, openings are cut in the glacis. The *banquette* is an elevation of earth, on which the soldiers stand to fire over the parapet.

581. Casemates, or vaulted batteries, are made bomb-proof, and the embrasures are cut through the revetment. A direct fire is produced from a battery when the line of fire is perpendicular to the parapet, and an oblique fire when it is oblique.

582. An Enfield rifle bullet penetrates through 12 inches of sandbags, 4 inches of solid oak, and sometimes through 9-inch fascines and full gabions.

583. A working-party should consist of two sappers, with six assistants, to revet the work, and of 12 foot-soldiers, to excavate the ditch and form the parapet. Twenty cubic yards of earth will fill 500 wheel barrows.

584. Batteries at sieges are generally secured on one flank at least, by a parapet called an epaulment, forming an obtuse angle with that of the battery.

585. Ricochet firing is the art of projecting shot, or shell, with a certain velocity, and in such a direction as to insure its striking the ground at a given spot; afterwards making several grazes

along the earth, and destroying or striking all that may oppose its progress. The best elevation to enfilade a work being from 6° to 9° measured above the parapet, the charge should be regulated accordingly.

586. The best place for making a breach in ravelins, bastions, &c., is about thirty yards from their salient angles. Scaling ladders are made in portions, 12 feet and 7½ feet long.

587. The *rampart* is an elevation of earth, obtained from the excavation of the ditch. The *escarp* is the wall supporting the rampart; the *counterscarp* is the wall or slope of the ditch, opposite to the escarp. *Bastions* are joined by *curtains*.

588. In the French army, every regiment of the line is divided into battalions, and in each battalion there are two picked companies, one of *grenadiers*, the other of *voltigeurs*.

589. Every battalion of *chasseurs à pied* contains a company of *carabiniers*. There are two regiments of heavy cavalry, called *carabiniers*; they are composed of the tallest men in the French army, who wear helmets and cuirasses, like the cuirassiers.

590. The light French cavalry is composed of *chasseurs* and hussars. Dragoons and lancers form the intermediate corps between heavy and light cavalry.

591. The *chasseurs d'Afrique* and the *spahis* were created as special cavalry regiments for Algeria, just as the *zouaves* formed in the beginning a special infantry, though their ranks were never exclusively filled with natives.

592-593. The pupils of the Polytechnic School become officers in the scientific corps or *armes spéciales*, of the French service. The students who stand highest in the final examination, can enter the civil service and are appointed engineers of roads and bridges, engineers of mines, &c. Those who are destined for the artillery or the engineers pass two years in the School of Application at Metz, where they wear the uniform and receive the pay of second-lieutenants.

594. The Military School of St. Cyr provides officers for the other regiments of the army. The pupils who stand highest on the list may choose the staff or the cavalry, and pass through a special institution. The cavalry college is at Saumur, where non-commissioned officers and privates are likewise sent from the regiments to which they belong.

595. The artillery does not form one regiment in France; it is divided into several. One of these specially undertakes the construction of pontoon-bridges, and is designated as the *régiment de pontonniers*.

596. In large garrison-towns, like Metz, Strasbourg, Lille, important fortresses which contain foundries and arsenals, excellent schools of artillery have been established, where those non-commissioned officers and privates who are on the list for promotion, are taught applied and practical mathematics, mechanics, surveying and other branches of military knowledge, besides the practical science of gunnery.

597. The French Engineers form three regiments,

which are usually quartered at Metz, Arras and Montpellier. The corps is composed of picked men and the non-commissioned officers are generally clever draughtsmen and builders. Many of their number, who cannot be commissioned, receive other military appointments and become store-keepers, *gardes du génie* or *gardes d'artillerie*, &c.

598. The French words *consigne* and *consigner* are almost exclusively used in a military sense.

Translate the following sentences into English:

"Si vous sortez sans permission, vous serez consigné. Les consignés font les corvées. Tous les régiments ont été consignés dans les quartiers. La consigne est donnée. Il ne faut jamais essayer de forcer la consigne. La consigne est levée."

599. Translate the French substantive *arme* in the following sentences:

"Un soldat doit avoir une confiance égale dans ses armes blanches et dans ses armes à feu. Il y aura bientôt un grand assaut d'armes à la salle d'armes. La revue eut lieu sur la place d'armes. La garnison fut passée par les armes. Le bataillon, surpris par une embuscade, a rendu les armes. Les misérables ont déserté avec armes et bagage. Aux armes!"

600. Translate the following words of command referring to musket-drill:

"Garde à vous! Portez armes! Arme (au) bras! Présentez armes! Croisez ette! Repo-

sez vos armes! En place repos! Charge à volonté! Apprêtez armes! Joue! Feu! Arme sur l'épaule droite! Par file à droite, pas accéléré, marche! Guide à gauche! Arme à volonté! Halte! Front! A droite alignement! Fixe! Présentez armes! Haut armes! Rompez vos rangs, marche!"

ERRATUM.

Page 56, q. 373, *au lieu de* quatre pièces de PLEIN pied, *lisez :* de PLAIN pied.

WERTHEIMER AND CO. PRINTERS, CIRCUS PLACE, FINSBURY CIRCUS.

OUVRAGES DE M. THEODORE KARCHER.

Biographies Militaires, deuxième édition. (Londres, chez David Nutt). Cartonné, 3/6.

"The biographies are written with much spirit and vivacity." — *The Critic.*

"A suitable and interesting French reading-book." — *The Athenæum.*

"The volume is well written, and calculated to please not only military cadets, but those who are devoting themselves to other professions." — *The London Review.*

"The language is good, and the biographies are very fairly written for a Gaul." — *The Oriental Budget.*

"The incidents are interesting and the style is simple and understandable." — *The Atlas.*

"The style of the book is graphic, and the author traces his battle plans with considerable skill." — *The Educational Times.*

"M. Karcher a, pour ainsi dire, écrit un résumé historique de l'art de la guerre." — *Le Courrier de l'Europe.*

Rienzi, drame en cinq actes et en vers (publié d'abord dans la *Revue du Progrès*, de Paris, et en volume chez Lacroix, Verbœkhoven et Cie. à Paris et à Bruxelles, et chez David Nutt, à Londres). Broché, 2/.

"We could only hope to indicate the general tendency of the very interesting and exceedingly clever and scholarly play before us. Any Englishman who in his own language could write anything half so refined, vigorous and carefully modelled, would be considered to have accomplished a distinguished literary feat." — *The Spectator.*

"The work shows complete and ingenious mastery over dramatic difficulties, well-contrasted characters, elevated and pertinent reflections, effective declamation, and a fatal climax prepared with becoming dignity and pathos."—*The London Review.*

"Over this familiar story, the rofessor has thrown the inspiration of a mind deeply imbued with the true poetical spirit, and an ardent admiration of his hero, which, aided by the charm of beautiful and often really eloquent language, invests with new interest the career of the Roman tribune." — *The Educational Times.*

"L'auteur a fait, sur l'épisode attachant de Rienzi, un drame où les beaux vers et les nobles pensées abondent." — *Le Courrier de l'Europe.*

"Le cinquième acte couronne. Les dernières scènes sont saisissantes. C'est émouvant et noble. L'invasion politique, vraie et forte, n'ôte rien au pathétique. Je vous écris sous l'impression, et je résume toutes mes émotions en ces deux mots :

En mon nom, merci !
Au nom de tous, bravo ! — *Victor Hugo.*

L'Invasion de la Crimée, ouvrage traduit de l'anglais, de M. A. W. Kinglake, avec l'autorisation de l'auteur. 3 vols.; Bruxelles, Lacroix, Verbœkhoven et Cie.)

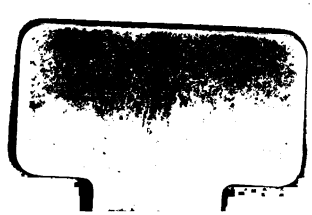
La Constitution de l'Angleterre.

Le Parlement en Angleterre.

La Justice Criminelle en Angleterre.

Bibliographie anglaise.

(Paris, *Revue Germanique et Française*, années 1861, 1862, 1863 et 1864.)

Les Sectes Religieuses de l'Angleterre. (Paris, *Revue nationale*, février 1861.)

Questionnaire Français. *Questions on French Grammar, idiomatic difficulties and military expressions.* (London, Trübner & Co.)